
A.D.
1907
ДОМАШНЯЯ БИБЛИОТЕКА Г.В.ЮДИНА
U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE


THE LIBRARY OF CONGRESS
1800

# ГРЕЦІЯ,

или

# ГАЛЛЕРЕЯ
## ДОСТОПАМЯТНЫХЪ ВИДОВЪ И РАЗВАЛИНЪ
этой классической земли.

Изданная

ИВАНОМЪ ДЕ ЛА КРОА.

Съ 30 эстампами гравированными на стали.

# Griechenland

oder

## GALLERIE

der

**merkwürdigsten Ansichten und Ruinen**
**dieses klassischen Landes.**

Mit 30 Stahlstichen.

Herausgegeben
von
**Iwan de la Croix.**

# La Grèce

ou

## GALLERIE

de

**vues et de ruines remarquables**
**de ce pays classique.**

Ornée de 30 planches gravées sur acier.

Par
***Iwan de la Croix.***

РИГА 1837.
*Въ Типографіи Миллера.*

ЕГО СІЯТЕЛЬСТВУ

# ГРАФУ МИХАИЛУ СЕМЕНОВИЧУ ВОРОНЦОВУ,

Господину Генералу отъ Инфантеріи, Генералъ-Адъютанту, Члену Государственнаго Совѣта, Новороссійскому и Бессарабскому Генералъ-Губернатору, Шефу Нарвскаго Егерскаго Полка и разныхъ Россійскихъ и иностранныхъ орденовъ кавалеру

ПРОСВѢЩЕННОМУ ПОКРОВИТЕЛЮ

*НАУКЪ и ХУДОЖЕСТВЪ*

И ВСѢХЪ ИСТИННО ОБЩЕПОЛЕЗНЫХЪ ЗАВЕДЕНІИ

**СІЯТЕЛЬНѢЙШІЙ ГРАФЪ,**

**МИЛОСТИВЫЙ ГОСУДАРЬ!**

*Къ числу облаготворенныхъ лестнымъ вниманіемъ и снисходительностію Вашего Сіятельства, принадлежу и я. По мнѣ еще никогда не представлялось случая выразить предъ Вами ту преданность и то глубокое высокопочитаніе, которыя питаютъ къ Вамъ, Сіятельнѣйшій Графъ, всѣ пользующіеся счастіемъ быть Вамъ лично извѣстными. Желая изъявить предъ всѣмъ свѣтомъ чувства искренней моей благодарности и невыразимаго уваженія къ государственному Мужу, знаменитому и воинскою доблестью и гражданскими добродѣтелями, я осмѣлился посвятить Вамъ, Сіятельнѣйшій Графъ, изданную мною Грецію. Соблаговолите простить мнѣ эту смѣлость, происходящую отъ одного чувства преданности и глубокаго высокопочитанія, съ коими пребываю*

**СІЯТЕЛЬНѢЙШІЙ ГРАФЪ**

*Милостивый Государь*

**ВАШЕГО СІЯТЕЛЬСТВА**

*Митава,*
*Февраля 25. дня*
*1837.*

*всепокорнѣйшій*

***ИВАНЪ ДЕ ЛА КРОА.***

*Academia*



# Академія.

Близъ Аѳинъ находятся разные храмы боговъ и героевъ; а у самаго города Академія, нѣкогда помѣстье одного частнаго жителя, а нынѣ Гимназія, предъ входомъ которой стоитъ алтарь посвященный Эроту; внутри помѣщены алтари Прометею, Минервѣ, Музамъ, Меркурію и Геркулесу. Близъ нихъ находится памятникъ воздвигнутый Платону, коему одно божество предвѣщало знаменитость въ философіи. *Павзаній I, 29. 30.*

На приложенной картинкѣ художникъ старается дать намъ понятіе о видѣ древней Академіи, въ тѣнистыхъ аллеяхъ которой Платонъ, Сократъ и другіе философы Эллады, бесѣдуя съ учениками своими, распространяли чрезъ то по всему лицу земли свѣтъ мудрости. Здѣсь, въ тѣни оливовыхъ деревъ и платановъ, близъ алтарей боговъ и въ виду Акрополиса, украшеннаго храмами и великолѣпными зданіями, видимъ мы мужей: »которые превосходя всѣхъ прочихъ правдивостью »и мудростью, усердно чтили могущество боговъ; посвящали всѣ досуги свои изученію благород- »ныхъ Наукъ и Искусствъ и изливали чистѣйшія чувствія души своей бесѣдуя въ тѣни Плато- »новой рощи.« — *Цицеронъ.*

## Akademie.

„Auch vor der Stadt Athen finden sich manche Heiligthümer der Götter und Heroen. Ganz nahe bei der Stadt ist die Akademie, einst die Besitzung eines Privatmanns, jetzt ein Gymnasium, vor dessen Eingang ein dem Eros geweiheter Altar des Prometheus, ein anderer der Musen und des Mercur; im Innern auch ein Altar der Minerva und ein anderer des Hercules. Nicht weit davon ist das Grabmal des Plato, dem die Gottheit seine künftige Größe in der Philosophie vorher ankündete.“

*Pausanias I, 29. 30.*

Der Künstler hat in einer getreuen Nachbildung die alte Akademie darzustellen versucht, in deren schattigen Anlagen Plato und Socrates und andre Weise von Hellas, mit ihren Jüngern versammelt, in gegenseitiger Mittheilung und Belehrung das Licht der Weisheit über die Erde verbreiteten. Hier erblicken wir, unter dem Schatten von Oelbäumen und Platanen, neben den Altären der Götter und im Angesicht der Acropole mit ihren Prachtgebäuden und Heiligthümern, die Männer, die

„Ausgezeichnet und weit an Weisheit Alle besiegend,
Ganz vorzüglich geehrt der Götter lebendiges Walten;
Männer, die edleren Künsten sich froh in Muße gewidmet,
Welche in Platon's schattigem Hain im Glanz des Lyceums
Fruchtbaren Geistes Künste so trefflich durch Lehren ergossen.“

*Cicero de divin. I, 13.*

## Académie.

»Hors de la ville (d'Athènes) on trouve aussi plusieurs monumens consacrés aux Dieux et aux Héros. Tout près est l'Académie, jadis propriété particulière, aujourd'hui un Gymnase, à l'entrée duquel on voit un autel dédié à l'Amour; dans l'intérieur est placé un autel de Promethée, et d'autres encore, consacrés à Minerve, aux Muses, à Mercure, à Hercule. Non loin de là se trouve le tombeau de Platon, dont une divinité avait présagé la grandeur philosophique.« *Pausanias I, 29. 30.*

L'artiste a essayé de donner une représentation fidèle de l'Académie, dans les promenades de laquelle Socrate, Platon et d'autres philosophes de la Grèce, entourés de leurs disciples, répandaient par leurs savans entretiens la lumière et la sagesse sur la terre. A l'ombre des oliviers et des platanes, au pied des autels des Dieux, et en vue de l'Acropole avec ses magnifiques monumens, nous voyons les hommes qui »l'emportèrent sur tous les autres en bonne foi et en sagesse, et qui surtout honoraient la puissance des Dieux; ces hommes qui consacrèrent tous leurs loisirs à l'étude des plus nobles arts, et qui sous les ombrages de l'Académie et du Lycée épanchèrent dans leurs leçons les sentimens purs de leur ame.«

*Cicéron, de divinat. I, 13.*

# Аѳинскій Акрополисъ.

»Акрополисъ есть утесъ, возносящійся на равнинѣ и окруженный домами. На немъ стоитъ храмъ Минервы, Градозащитницы и высокой Дѣвы, въ которомъ находится статуя ея, изваянная Фидіасомъ и украшенная золотомъ и слоновой костью.«

*Страбонъ.*

Въ этой Аѳинской крѣпости, видъ коей снятъ съ Пропилей, и вокругъ которой городъ построился постепенно въ позднѣйшія времена, представляется намъ на первомъ планѣ картины остатки Пропилей — колоннады построенной Перикломъ изъ пентеликскаго мрамора въ Дорическомъ стилѣ. Онъ служилъ защитою входа въ крѣпость и украшеніемъ ея. На построеніе этаго великолѣпнаго зданія употреблена была сумма превосходившая годовой доходъ республики. Въ самой крѣпости, въ которой кромѣ боговъ, никакихъ жителей небыло, видимъ мы на возвышеннѣйшемъ пунктѣ храмъ Минервы (Пароенонъ) съ Дорическими его колоннами; и на нѣсколько шаговъ отъ него къ сѣверу, храмъ Поліады, Градозащитницы, и прочія святилища въ томъ видѣ, въ которой превратили ихъ и разрушительное вліяніе времень, и варварство вторгшихся враговъ поселившихся среди развалинъ ихъ. На супротивъ храма Поліады возвышается холмъ Ареопага.

## Acropolis von Athen.

„Die Acropolis ist ein Fels in einer Ebene, von Wohnungen umringt. Dieser Fels trägt den Tempel der Minerva, der Stadtbeschützerin, und den der erhabenen Jungfrau, mit dem durch Phidias Hand von Gold und Elfenbein verfertigten Bild der Göttin.“

Strabo.

Auf dieser von den Propyläen aus genommenen Ansicht der Feste Athens, um welche erst später die Stadt durch allmähligen Anbau entstand, erblicken wir im Vordergrund die Reste der Propyläen, eines durch Pericles angelegten, ganz aus pentelischem Marmor in edlem dorischen Styl erbauten Säulengebäudes, bestimmt, den Eingang zur Burg zu schützen, wie zu verschönern. Mehr, als die Einkünfte eines ganzen Jahres betrugen, kostete dem Staat dieser Prachtbau. In der Burg selbst, die nicht von Menschen bewohnt, bloß den Göttern zur Wohnung dienen sollte, sehen wir auf dem höchsten Puncte den Tempel der Minerva (Parthenon) mit seinen dorischen Säulen; einige Schritte davon nach Norden den Tempel der Polias oder der stadtbeschirmenden Göttin mit den übrigen Heiligthümern, so weit sie noch bei der Zerstörungswuth fremder Barbaren, die unter den Trümmern ihre Wohnungen aufschlugen, und bei dem Einfluß der Zeit erhalten sind. Gegenüber ragt der Hügel des Areopag hervor.

## L'Acropole d'Athènes.

»L'Acropole est un roc dans une plaine, environné de maisons Ce roc porte le temple de Minerve, la protectrice de la ville, et celui de la vierge auguste, avec l'image de cette Déesse, faite d'or et d'ivoire par la main de Phidias.«

*Strabon.*

Cette vue de la citadelle d'Athènes, autour de laquelle la ville se forma insensiblement, est prise des Propylées. On voit sur l'avant-scène les restes des Propylées, colonnade construite sous l'administration de Périclès, dans le style dorique et tout entière de marbre tiré du mont pentélique. Elle était destinée à protéger, à la fois, et à orner l'entrée de la forteresse. Ce magnifique édifice couta à l'état au delà des revenus de tout une année. Dans le fort même, qui n'avait pour habitans que les Dieux, on voit sur le point le plus élevé, le Parthénon (temple de Minerve) avec ses colonnes doriques; et à quelques pas de là le temple de Polias, ou de la Déesse protectrice de la cité, avec quelques autres monumens, tels qu'ils ont échappé aux ravages du tems et des barbares, qui établirent leurs demeures au milieu de ses ruines. A l'opposite s'élève la colline de l'Aréopage.

*Jannina*



# Видъ Аѳинъ, снятый съ холма Музеума.

Аѳины — почитавшіяся въ древнѣйшія времена градомъ, не требовавшимъ лишнихъ похвалъ для славы его, колыбелью всѣхъ Художествъ и Наукъ и распространителемъ ихъ по земному шару — представляется намъ здѣсь съ холма на которомъ находился Музей. — За нимъ возвышается Акрополисъ съ храмами и статуями своими и великолѣпныя Пропилеи — знаменитѣйшее мѣсто на всей равнинѣ, на которой городъ разстилался вокругъ крѣпости — мѣсто, украшавшееся съ древнѣйшихъ временъ до Адріана, величественнѣйшими храмами, статуями, памятниками, и великолѣпнѣйшими зданіями каждаго рода, исполняющими насъ удивленіемъ къ народу, коему Греція обязана своею знаменитостію.

## Athen, vom Hügel des Museums aus.

Die Stadt, welche von den Alten als diejenige betrachtet wurde, welche keines Lobredners bedarf, welche die Erfinderin und Bildnerin aller Künste und Wissenschaften genannt wird, welche Wissenschaft, Kunst und Religion über alle Theile der Erde ausbreitete, erscheint hier von dem Hügel des Museums aus gesehen. Gegenüber erhebt sich die Acropole mit ihren Tempeln und Statüen und die Prachthalle der Propyläen, der ausgezeichnetste Punct der Ebene, in welcher die Stadt lag, rings herum jene Feste umgebend, von den ältesten Zeiten her bis auf Hadrian mit den herrlichsten Tempeln, Statüen, Denkmälern und Prachtgebäuden jeder Art ausgeschmückt, die uns, wo wir den Blick hin richten, mit Bewunderung erfüllen gegen das Volk, durch welches Griechenlands Name allein erhalten worden ist.

## Athènes,
### vue du haut de la colline du Musée.

La ville, que les anciens régardaient comme au-dessus de tout éloge, qui fut appellée à juste titre la mère et l'institutrice de tous les arts et de toutes les sciences, la ville, d'où la civilisation se répandit sur toutes les parties de l'univers, se montre ici telle qu'on la voit de l'éminence où fut le Musée. Du coté opposé s'élève l'Acropole avec ses temples, ses statues, et les Propylées; c'est le point le plus rémarquable de la plaine, où la ville s'étendait tout autour de la forteresse; embellie partout, depuis les plus anciens tems jusqu'à l'empéreur Hadrien, d'une foule de temples, de statues et de monumens de toute espèce, qui nous remplissent d'admiration pour un peuple, à qui la Grèce dut surtout la gloire de son nom.

*Kanana*



# К а н н и н а.

»Вершины горъ, поросшихъ лѣсами закрываютъ видъ города со стороны моря. Оконечности мыса, образуя обширный портъ, защищаютъ пучины его отъ ярости Аквилона, и море, окружаемое здѣсь материкомъ, научилось не волноваться.

*Клавдіанъ, Эпигр. XXXV.*

Каннина лежитъ на вдавшемся въ море утесѣ Акрокеравнскихъ горъ, образующихъ здѣсь Валонскій заливъ. Въ среднемъ вѣкѣ Венеціане, Альбанцы и Турки часто сражались за крѣпость ея, которою наконецъ овладѣли послѣдніе.

## C a n i n a.

„Dieser Stadt Anblick umhüllen bewaldete Gipfel,
Vorgestreckt dem ruhigen Meer. Die zum Hafen gekrümmten
Hörner des Vorgebirgs durchbricht kein stürmender Nordwind,
Nein! entwaffnet allhier von den rings umgebenden Banden
Schließt sich die Fluth und lernt friedselige Stille bewahren.“

Claudian's Epigr. XXXV.

Canina liegt auf einem Vorsprung der Acroceraunischen Gebirge, die hier den Golf von Valona bilden, an der Stelle des alten Bullis, auf einer Höhe oberhalb Aulon, dem jetzigen Aulona oder Valona. Um den Besitz der Feste sehen wir besonders im Mittelalter Venetianer, Albaner und Türken in öfterem Streite, bis sie zuletzt in den Händen der Türken geblieben ist.

## C a n i n a.

»Des cimes couvertes de forêts voilent l'aspect de cette ville et s'avancent vers la mer paisible. Les pointes du promontoire, formant un vaste port, préservent les ondes de la fureur des aquilons. Ici la mer, enfermée dans la terre, apprit à se tenir en repos.«

*Claudien, Epigr. XXXV.*

Canina est située sur un point avancé des monts Acrocérauniens, qui forment ici le golfe de Valona. Au moyen âge les Vénitiens, les Albanais et les Turcs se disputèrent longtems la possession de sa citadelle, jusqu'à ce qu'enfin elle demeura aux mains de ces derniers.

# Остатки древняго храма въ Коринѳѣ.

»Есть въ конеславномъ Аргосѣ градъ знаменитый, Эоира;
Въ ономъ Сизифъ обиталъ, препрославленный мудростью смертный;
Тотъ Сизифъ Эолидъ, отъ котораго Главкъ породился.«

*Иліада Гомера VI, 152. 153. 154.*

Эоира, содѣлавшійся въ послѣдствіи городомъ столь могущимъ и богатымъ, и прославившійся подъ именемъ Коринѳа — построенъ Эолидомъ Сизифомъ. — У подошвы крутой и высокой горы онъ разстилается по направленію къ двумъ морямъ, по которымъ стекались въ него сокровища съ запада и востока, а съ ними великолѣпіе и роскошь Азіатская и Европейская. Памятниками ихъ служатъ намъ нынѣ токмо нѣсколько развалинъ. Примѣчательнѣйшая изъ нихъ изображена на приложенной картинкѣ; сохранившіяся массы видимаго на ней храма показываютъ, кажется, что это зданіе принадлежитъ къ простому зодчеству древнѣйшихъ временъ или эпохѣ учредителя Сизифа. — Въ прошедшемъ столѣтіи отъ этаго храма оставалось еще до 12 колоннъ; а нынѣ ихъ только 7.

## Reste eines alten Tempels zu Corinth.

„Ephyra heißt die Stadt in der rosse=nährenden Argos,
Wo einst Sisyphus war, der weiseste unter den Männern.“

*Homer's Il. VI, 152.*

Die in der Folge so mächtig und reich gewordene Ephyra, bekannter unter ihrem späteren Namen Corinth, war von Sisyphus dem Äolier gestiftet. An dem Fuße eines hohen und steilen Berges gelegen, breitet sich die Stadt nach zwei Meeren hin aus, und sammelte in sich die Schätze des Orients und des Occidents, auch die Pracht und den Luxus Asien's wie Europa's. Nur wenige Trümmer geben davon jetzt noch Kunde; die hier dargestellte Tempelruine, deren gewaltige Massen und unförmliche, wenig gezierte Bauart, uns einen Tempel der ältesten Zeit, vielleicht des Gründers von Corinth, des Sisyphus, vermuthen lassen, gehört zu den bedeutendsten. Noch im vorigen Jahrhunderte standen eilf oder zwölf Säulen, welche der Zerstörung wüthender Barbaren entgangen waren; kaum sind jetzt noch sieben sichtbar.

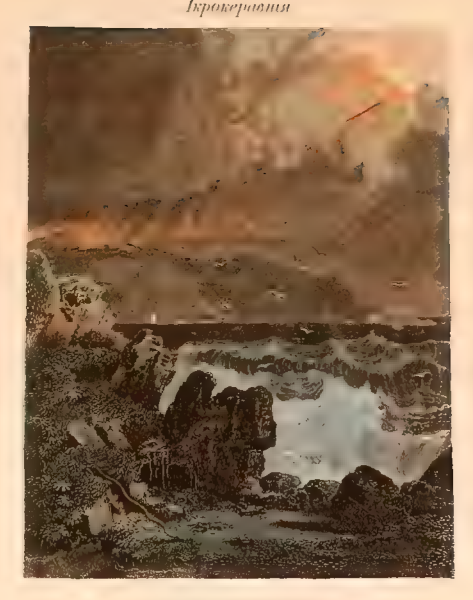
## Restes d'un ancien temple à Corinthe.

»Ephyre est le nom de la ville dans l'Argolide, nourricière de chevaux; c'est là que vécut jadis Sisyphe, le plus sage des mortels.«

*Homère Il. VI, 152.*

Ephyre, devenue plus tard si riche et si puissante sous le nom de Corinthe, fut fondée par l'Eolien Sisyphe. Située au pied d'une montagne haute et escarpée, cette ville s'étendait vers deux mers et recueillait les trésors de l'orient et de l'occident et en même tems le luxe de l'Asie et de l'Europe. Il ne reste plus que quelques débris de cette opulence. Un des plus remarquables de ces restes est la ruine, qu'on voit ici et dont les masses et l'architecture informe et agreste prouvent la haute antiquité. Dans le dernier siècle il en subsistaient encore onze à douze colonnes; aujourd'hui sept à peine sont demeurées debout.

*Акрокеравния*



# *Акрокеравнія.*

»Сначала мы плыли по морю мимо горъ Керавнскихъ, ближайшимъ путемъ къ Италіи. Солнце закатилось въ пучины, и горы покрылись ночною мглою.«

*Энеида Вирг. III, 506.*

На западномъ взморьѣ Греціи близь Корциры (Корфу) и насупротивъ береговъ Италіи, видимыхъ при ясной погодѣ, возносятся на нѣсколько тысячь футовъ вышины Акрокеравнскія горы, рисуясь на голубомъ небѣ рѣзкими очерками. Стремнистыя вершины ихъ голы и безплодны; однѣ подошвы ихъ одѣты зеленью, но окружены скалами и огромными камнями, торчащими изъ пучинъ. Онп предвѣщаютъ гибельную опасность смѣлому моряку.

»У того была дубовая грудь, окованная тройнымъ металломъ, кто первый рѣшился ввѣрить утлый челнокъ яростному морю, и не побоялся ни стремительнаго Африканскаго ветра, сражающагося съ Аквилономъ, ни плачущихъ Гіадъ ни ярости Нота (южнаго ветра). . . . Какой смерти страшился тотъ смертный, который равнодушно взиралъ на чудовища морскія, на воздымающееся море и Акрокеравнскія скалы — столь всѣмъ извѣстныя.«

*Од. Горац. Книга I до III, ст. 10—20.*

## Acroceraunia.

»Vorwärts geh'n wir ins Meer, die nahen Ceraunien streifend,
Wo nach Italia führt der kürzeste Lauf in den Wogen;
Untertauchte die Sonn'; es dunkelten schattige Berge.«

Virgil's Än. *III, 506.*

An der westlichen Küste Griechenlands, unfern dem nahen Corcyra (Corfu), und Italiens Gestaden, die bei heiterem Himmel erblickt werden können, gegenüber, erheben sich mehrere tausend Fuß hoch, in scharf umrissenen Formen, die Acroceraunischen Berge. Ihre schroffen Gipfel sind kahl und unfruchtbar; bloß am Fuße sind sie mit Grün bekleidet, und von Klippen und Felsen umstarrt, die dem kühnen Schiffer Gefahr und Untergang drohen, wenn er in diese Gegenden sich wagt.

»Machtvoll starrete dreifach Erz
Jenem Mann um die Brust, welcher den morschen Kahn
Grausem Wogengewühl zuerst hingab, —
Der aufstürmende Fluthen sah
Und das furchtbare Gestein hoher Ceraunien.«

Horaz, Od. *I, 3.*

## Monts Acrocérauniens.

»Nous cotoyons d'abord ces sommets escarpés
Que les traits de la foudre ont si souvent frappés;
De là, vers l'Italie un court trajet nous mène.
Le jour tombe, et la nuit, de son trône d'ébène,
Jette son crêpe obscur sur les monts, sur les flots.«

*Virgile Enéide III, 506.*

Sur la côte occidentale de la Grèce, non loin de l'île de Corcyre (Corfou) et vis-à-vis de l'Italie qu'on peut voir facilement par un tems clair, s'élèvent à plusieurs milliers de pieds, avec des formes tranchées, les monts Acrocérauniens. Leurs sommets sourcilleux sont nus et stériles; à leur pied seulement ils sont ornés de verdure et ceints de rochers et d'écueils, dangereux pour le navigateur.

»Un triple chêne, un triple bronze entourait le coeur du mortel qui, le premier, osa livrer un frêl esquif aux terribles mers; lui qui n'a pas redouté l'aspect de l'onde irritée et de ces rochers Acrocérauniens, si tristement fameux.«

*Horace Od. I, 3.*

*Сунiумъ*



# Мысъ Суніумъ.

»На материкѣ Греціи, по направленію къ Цикладскимъ островамъ, вдается въ Эгейское море Суніумъ, мысъ Аттики.«

*Павзаній I, 1.*

Изъ моря возносятся стремнистыя скалы, съ вершинъ которыхъ открывается обширный видъ на море, острова и на близь лежащіе берега Арголиды до Коринѳскаго перешейка. Но этотъ мысъ подверженъ, болѣе нежели какой либо другой, ярости сѣверныхъ, южныхъ и западныхъ бурь, столь опасныхъ для моряковъ, которые и на восточной сторонѣ не находятъ отъ нихъ большой защиты отъ Каврскихъ горъ.

»Уже приближались мы къ священному мысу Суніумъ — горѣ самой высокой во всей Аттикѣ — какъ вдругъ Фебъ Аполлонъ низложилъ кормчаго Менелая, коснувшись его стрѣлою.

*Одис. Гомера III, 578.*

## Sunium, Vorgebirge.

„Auf dem Festlande von Griechenland liegt vorn, nach den Cycladischen Inseln und dem Ägäischen Meere hin, Sunium, ein Vorgebirge Attika's. “

Pausanias I, 1.

Schroffe Felsen steigen aus dem Meere empor, auf deren Gipfel eine weite Aussicht über das Meer und die Inseln, so wie die naheliegenden Küsten von Argolis bis nach der Korinthischen Landenge sich öffnet. Aber auch mehr als andere Orte ist dieses Vorgebirge der Wuth der Winde, die von Norden, Süden und Westen hier zusammenstoßen, ausgesetzt und den Schiffern furchtbar, denen kaum von Osten her das Kaurische Gebirge einigen Schutz gegen die Stürme darbietet.

„Schon war Athens Berghaupt, das heilige Sunium, nahe, als den Freund Menelaos, den Steuerer, Phöbus Apollo unversehens hinstreckte, mit lindem Geschoß ihn ergreifend.“

Homer's Odyss. III, 578.

## Le cap de Sunium.

»Sur le continent de la Grèce s'avance vers les îles Cyclades et dans la mer Egée, Súnium, promontoire de l'Attique.«

*Pausanias I, 1.*

Des rochers escarpés s'élèvent du sein de la mer; de leur sommet on jouit d'une vue très étendue sur la mer et les îles, ainsi que sur les côtes voisines de l'Argolide jusqu'à l'Isthme de Corinthe. Aussi ce cap est plus qu'aucun autre endroit, exposé à la fureur des vents du nord, du midi et de l'ouest, et rédoutable pour les navigateurs, à qui vers l'est les monts Cauriens offrent à peine quelque protection contre les tempêtes.

»Déja nous étions près du cap sacré de Sunium, montagne qui domine l'Attique, lorsque Phébus Apollon étendit soudain à nos pieds le pilote de Ménélas, le frappant doucement de ses traits.«

*Homère Odyss. III, 578.*

## Тезеевъ храмъ въ Аѳинахъ.

»Не тыль, великій Тезей! удивиль Мараѳонъ пораженіемъ Критскаго вола? Не тыль виновникъ спокойствія поселянъ Кроміонскихъ, воздѣлывающихъ нынѣ поля свои, не страшась болѣе свирѣпаго вепря? И не тыль низложиль Эпидаврскаго исполина Вулканова сына, вооруженнаго желѣзной булавой Прокруста, свирѣпствовавшаго въ Цефисѣ; а смертію Керкіона не тебѣль одному обязанъ градъ Цереры, Элевзисъ? — Ты убилъ Синиса, обладая такою силою, что сгибалъ брусья и склонялъ къ землѣ толстыя сосны. *Но можно ль сочесть всѣ подвиги твои!* Благодарный народъ по всюду тебя славитъ и пьетъ полныя чаши вина въ память твою.«

*Превращенія Овид. VII, 433.*

Храмъ Тезея, котораго Аѳины чтили и героемъ и основателемъ своимъ, сохранился по сіе время гораздо лучше нежели какой либо другой памятникъ славы этаго знаменитаго города. Онъ стоитъ на равнинѣ близъ Ареопага. Дорическія колонны окружаютъ храмъ построенный изъ пентеликскаго мрамора; фронтоны его украшены барельефами, изображающими подвиги Тезея и Геркулеса и сраженія Кентавровъ и Амазонокъ. Народы новѣйшихъ временъ удивляются не столько колоссальности формъ его, сколько симметріи, благородности и простотѣ, отличающихъ зодчество этаго святилища. Народъ еще и понынѣ собирается тысячами вокругъ этаго храма для празднованія Пасхи, и тогда вся окрестностная долина оживляется разнообразнѣйшими группами.

## Tempel des Thesens zu Athen.

— — — Dich, mächtiger Theseus,
Staunete Marathon einst ob dem Blut des Kretischen Stieres;
Daß furchtlos vor dem Eber der Landmann Krommyon ackert,
Ist Dein Werk und Geschenk; durch Dich einst sah Epidaurus
Fallen in Todesschlaf Vulcan's keulhabenden Sprößling,
Fallen Cephisios Ufer den gräßlichen Wüther Procrustes;
Und des Cercyon Tod dankt Ceres Stadt Dir, Eleusis.
Jener auch, Sinnis, erlag, der gewaltige Kräfte gemißbraucht.
Zählen wir Deines Ruhmes Denkmal' und die Jahre des Lebens,
Drückt die Jahre der Thaten Last. Dich, Tapferster, ehrt rings
Dankenden Volkes Gelübd', Dir schlürfen wir bacchischen Nectar.

Ovid's Verwandl. VII, 433.

Noch jetzt steht der Tempel dieses attischen Heros, den Athen als seinen Stifter verehrte, erhalten, wie kein anderes Denkmal der Größe Athens, in der Ebene, nur wenige Schritte von dem Hügel des Areopag entfernt. Säulen in edlem dorischen Styl umgeben den von pentelischem Marmor aufgeführten Tempel, dessen Giebelfelder mit den Darstellungen der Heldenthaten des Theseus und Hercules, der Kämpfe mit den Centauren und Amazonen geschmückt sind. Nicht sowohl die Größe und das Colossale der Formen, als vielmehr die Symmetrie derselben und der edle einfache Charakter des Ganzen, hat die Bewunderung der Nachwelt diesem Heiligthume zugewendet. Noch jetzt versammeln sich zur festlichen Zeit um Ostern Tausende um den Tempel und füllen in buntem Gemisch die Ebene.

## Temple de Thésée à Athènes.

»O héros! si le sang du taureau des Crétois
A vengé Marathon, c'est un de tes exploits;
Si l'Isthme est en repos, on te le doit encore,
Sous tes coups est tombé le géant d'Epidaure.
Aux rives du Céphise aux plaines d'Eleusis,
Tu défis Cercyon et Procruste et Sinnis.
— — — — —
Tu punis les brigands et tu venges les rois.
Certes, si nous comptons tes jours par tes exploits,
Leur nombre a surpassé celui de tes années.«

*Ovid. Metam. VII, 433.*

Le temple de Thésée, qu'Athènes honora comme son héros et son véritable fondateur, a bravé les efforts du tems et s'est conservé mieux qu'aucun autre monument de cette ville illustre; il se trouve dans la plaine à quelques pas de l'Aréopage. Des colonnes d'ordre dorique entourent le temple construit de marbre pentélique; les frontons en sont ornés de bas-reliefs représentant les exploits de Thésée et d'Hercule, ainsi que les combats des Centaures et des Amazones. Ce n'est pas tant la grandeur colossale de ses formes, que leur symétrie et le caractère noble et simple de l'ensemble, qui ont mérité à cet édifice l'admiration de la postérité. De nos jours encore aux solennités de Pâques, des milliers d'habitans se réunissent autour de ce temple et remplissent la plaine d'alentour.

*Парнасъ*



# Парнассъ.

»Тамъ къ небеснымъ свѣтиламъ подымаетъ гора двойныя свои вершины: это Парнассъ, возносящій чело за облака.»

Знаменитая гора, посвященная Аполлону, Музамъ и Бахусу, и отдѣлявшая Беотію отъ Фокиды, изображена здѣсь въ томъ видѣ, въ которомъ представляется она взорамъ съ укрѣплений Панопеи. Массы скалъ, возносящихся перпендикулярно, и глубокія пропасти, суть характеристическія черты этой цѣпи горъ, изобилующихъ пещерами и оврагами, къ которымъ въ древнія времена народъ питалъ глубокое почтеніе. Вершина горы, теряющаяся изъ виду за облаками, почти всегда покрыта снѣгомъ. На полуденной сторонѣ у самой подошвы Парнасса находились Дельфы съ святилищемъ Аполлона и съ Кастальскимъ ключемъ дававшимъ вдохновеніе. Нынѣ Дельфы ни что иное какъ бѣдная деревня состоящая изъ утлыхъ хижинъ среди развалинъ храма. Огромныя и величественно взгроможденныя скалы Парнасса и ужасныя пропасти, ихъ отдѣляющія, производятъ на иноземца, посѣщающаго ихъ, глубокое впечатлѣніе.

## Parnassus.

„Dort erhebt zu den Sternen ein Berg die doppelten Gipfel,
Jetzt Parnassus genannt, und ragt hoch über die Wolken.“

Der den Musen, dem Apoll und dem Bacchus geweihete Berg, der hier dargestellt ist, wie er von den Wällen von Panopeus aus erscheint, trennte Böotien von Phocis; senkrecht emporsteigende Felsmassen mit jähen Abgründen bilden den Character dieses Gebirges, das reich ist an Grotten und Schluchten, die schon frühe Gegenstand der Verehrung waren, und dessen hoch in die Lüfte sich erhebende Gipfel fast mit stetem Schnee bedeckt sind. Südlich zu den Füßen des Parnaß lag Delphi mit dem Heiligthume des Apollo und der begeisternden kastalischen Quelle, jetzt ein ärmliches Dorf, das in dem Umkreise der alten Tempelruinen aus niedrigen Hütten besteht. Tiefern Eindruck machen die majestätisch sich thürmenden Felsen des Parnaß und die schauervollen Abgründe, in welche diese sich spalten.

## Le Parnasse.

»Là une montagne porte jusqu'aux astres son double sommet; c'est le Parnasse qui élève sa tête au delà des nues.«

Ce mont fameux, consacré au Dieu de la poésie, aux Muses et à Bacchus, et qui séparait la Béotie de la Phocide, est ici représenté tel qu'on le voit des remparts de Panopée. Des masses de rochers, qui s'élèvent perpendiculairement, et des précipices forment le caractère de ces montagnes, où s'offrent partout des grottes et des gouffres, qui jadis furent l'objet des respects populaires. La cime, qui se perd dans les nues, est presque toujours couverte de neiges. Vers le midi, et au pied du Parnasse, était Delphes avec l'oracle d'Apollon et la fontaine Castalienne. Delphes n'est plus aujourd'hui qu'un misérable village, renfermé dans l'enceinte des ruines du temple, et composé de chétives cabanes. Ce qui produit une impression plus profonde, ce sont les rochers majéstueusement entassés du Parnasse, et les profonds abimes, qui les séparent.

*Храмъ Юпитера Панэллинскаго*

# *Храмъ Юпитера Пан-эллинскаго въ Эгинѣ.*

**По** одержаніи побѣды въ борьбѣ, Алкимедонъ повелѣлъ объявить Эгину, знаменитую моряками, родиною своею, — Эгину, въ которой преимущественно была чтима Ѳемида, и гдѣ царствуетъ Зевесъ гостепріимный. На семъ островѣ со времени Эака, по волѣ боговъ, было вѣрное убѣжище для всѣхъ чужеземцевъ.

*Пиндаръ. Ол. VIII.*

Здѣсь видимъ мы храмъ Пан-эллинскаго Зевеса, котораго островъ Эгина, знаменитый торговлею, судоходствомъ, гостепріимствомъ и честностію обитателей, чтилъ покровительствующимъ божествомъ своимъ, отъ котораго Эакъ, первый царь Эгинскій, велъ родъ свой. Этотъ храмъ построенъ на холмѣ повелѣвающемъ надъ всѣмъ островомъ, и съ этой выси открывается видъ на морѣ и прибрежныя страны Арголиды и Аттики. Двадцать пять колоннъ этаго великолѣпнаго храма стоятъ еще и понынѣ; онъ разрушенъ, кажется, землетрясеніемъ, слѣды котораго видимы и на другихъ мѣстахъ острова.

## Tempel des Jupiter Panhellenius zu Aegina.

Alcimedon, siegend im Kampf, ließ
Ausrufen die rudergeübte Ägina als sein Vaterland,
Wo vor allen Menschen Themis geehret wird, die
Errettende, die Beisitzerin des gastlichen Zeus.
Denn es hatte der Götter Rathschluß dieses
Meerumzäunte Eiland Fremdlingen gesetzt als
Eine feste Säule, seit des Äacus Zeit.

Pindar. Ol. VIII.

Den Tempel dieses Panhellenischen Zeus, den auch die durch Handel und Schifffahrt, als durch Gastfreundschaft und Rechtlichkeit ausgezeichnete Insel Ägina als ihren Schutzort verehrte, von welchem Äacus, Ägina's erster König, sich der Abkunft rühmte, erblicken wir hier auf einer Anhöhe, die den größten Theil der Insel beherrscht, und weite Aussicht auf das die Insel umgebende Meer und die nahen Küsten von Argolis und Attika darbietet. Noch stehen fünf und zwanzig Säulen des prachtvollen Tempels, den, wie es scheint, ein Erdbeben zerstörte, das auch auf andern Theilen der Insel seine verderblichen Wirkungen zurückgelassen.

## Temple de Jupiter Panhellènien à Egine.

**Alcimédon**, vainqueur dans la lutte, fit proclamer comme sa patrie Egine, fameuse par ses habiles nautonniers, et où les hommes observent réligieusement les lois de Thémis, l'amie de Jupiter hospitalier. Depuis les temps d'Eacus, un arrêt des Dieux avait ouvert dans cette île un réfuge inviolable aux étrangers.

*Pindare. Ol. VIII.*

On voit ici le temple de Jupiter Panhellènien, que l'île d'Egine, célèbre par l'hospitalité et la loyauté de ses habitans, honorait comme son Dieu tutélaire, et de qui Eacus, premier roi d'Egine, se vantait d'être issu. Il est construit sur une hauteur, qui domine la plus grande partie de l'île, et d'où la vue s'étend sur la mer et sur les côtes de l'Attique. Vingt cinq colonnes de ce temple magnifique sont encore debout; il parait qu'il fut détruit par un tremblement de terre, des ravages du quel on trouve encore des traces dans d'autres parties de l'île.

*Храмъ Минервы на мысѣ Сунiумъ*



# Мысъ Суніумъ, видъ съ моря.

*Павзаній I, 1.*

Полуостровъ образующій древнюю Аттику оканчивается мысомъ Суніумъ, который изображенъ здѣсь въ томъ видѣ, въ какомъ онъ является взору плывущихъ мореходцевъ. На выдавшейся въ морѣ высокой скалѣ, имѣющей надъ уровнемъ его вышины до триста футовъ, представляется тутъ храмъ Минервы, бѣломраморныя колонны котораго и понынѣ еще служатъ маякомъ для мореходцевъ, долженствующихъ обойти этотъ мысъ, столь опасный подводными рифами и свирѣпствующими около него вѣтрами. Моряки новѣйшихъ временъ, назвали его **Capo di Colonni**, т. е. мысомъ колоннъ. Вѣроятно, что землетрясенія разрушили этотъ прекрасный храмъ, отъ котораго нынѣ осталось только нѣсколько стоящихъ столбовъ.

## Vorgebirge von Sunium, von der See aus.

Pausanias I, 1.

Die Spitze der Halbinsel, welche das alte Attika bildet, endigt sich mit dem Vorgebirge Sunium, das wir hier von der Seite erblicken, wie es von der See aus den Blicken der Schiffenden sich darstellt. Hier tritt besonders der auf der vordersten Spitze, unmittelbar über dem Meer, an dreihundert Fuß erhaben, erbaute Tempel der Minerva hervor, dessen Säulen, aus dem schönsten weißen Marmor, noch jetzt den Schiffern von Ferne zur Orientirung bei diesem, durch Klippen und Felsen für die Schifffahrt so gefährlichen und von heftigen Winden umbrausten Vorgebirge dienen, und dem Vorgebirge selber den Namen Capo di Colonni, d. i. Säulenvorgebirge, gegeben haben. Wahrscheinlich haben Erdbeben den prachtvollen Tempel zerstört, und die Säulen, die jetzt nur zum Theil noch stehen, sammt dem Gemäuer, darniedergeworfen.

## Le cap de Sunium, vu de la mer,

*Pausanias I, 1.*

La presqu'île, qui forme l'ancienne Attique, se termine par le cap de Sunium, que nous voyons ici tel qu'il se présente aux regards des navigateurs. On y remarque surtout, sur la pointe antérieure, à trois cents pieds au dessus du niveau de la mer, le temple de Minerve, dont les colonnes de marbre blanc servent encore aujourd'hui de phare à ceux, qui ont à doubler ce promontoire si dangereux par ses écueils, et sur les côtes duquel soufflent si souvent des vents furieux. Les navigateurs modernes ont donné à ce cap le nom de Capo di Colonni. Il est probable, que des tremblements de terre ont renversé ce temple superbe, dont il ne reste plus debout qu'une partie de la colonnade.

*Oran.*



# Ѳ и в ы.

Среди плодородной равнины Беоціи, которую пресѣкаетъ рукавъ Киѳерона, лежали семивратныя Ѳивы на черной почвѣ, столь благопріятной для нивяныхъ произрастеній, овощей и луговыхъ травъ. Если зимою и осенью, густые туманы и покрывали иногда равнину, то въ замѣнъ того лѣтомъ свѣжій воздухъ и многочисленные потоки дѣлали ее пріятнѣйшимъ мѣстомъ. Вокругъ горы, на хребтѣ которой возвышалась крѣпость построенная Финикіаниномъ Кадмомъ, разстилался городъ, объемъ котораго составлялъ слишкомъ 40 стадій — (7 верстъ) — городъ знаменитый въ Эллинскихъ преданіяхъ и часто воспѣтый стихотворцами: въ позднѣйшее время онъ былъ столичнымъ городомъ Беоціи, а геройскіе подвиги Пелопида и Епаминонда сдѣлали его тогда первымъ во всей Элладѣ. Но когда Римляне завоевали Грецію, а послѣ нихъ вторглись Готы и Вандалы, то этотъ городъ, нѣкогда столь процвѣтавшій, возобновленный послѣ сокрушительнаго нашествія Александра Македонскаго, былъ окончательно разоренъ, такъ что онъ вовсе изчезъ съ лица земли, и отъ прежняго его великолѣпія, остались только нѣсколько маловажныхъ слѣдовъ. И тамъ, гдѣ нѣкогда возвышалась крѣпкая Кадмея, древняя столица царей Ѳивскихъ, находятся нынѣ однѣ бѣдныя хижины.

## Theben.

Mitten in der fruchtbaren Ebene Böotiens, welche ein Arm des Cithärons durchstreift, lag das siebenthorige Theben, auf schwarzem Boden, der für Getraide und Gartenfrüchte gleich fruchtbar, auch herrliche Weiden und Triften darbot. Während im Winter und Spätjahr oft Nebel und Dunst unfreundlich die Ebene drückten, gewährte die Kühle des Climas und die frischen und zahlreichen Quellen einen angenehmen Sommeraufenthalt. Um einen Berg, auf welchem die vom Phönicier Kadmos angelegte Burg thronte, dehnte sich die Stadt in einem Umfange von mehr als vierzig Stadien — einer deutschen Meile — aus, früh in der Hellenischen Sage berühmt, und vielfach von Dichtern besungen, später Hauptort des Böotischen Landes, und eine Zeitlang, durch den Heldenmuth eines Pelopidas und Epaminandas, an die Spitze des gesammten Hellas gestellt. Aber schon die Kriege der Römer zur Unterjochung Griechenlands, dann später die verheerenden Züge der Gothen und Vandalen haben die mächtige Stadt, die nach ihrer Zerstörung durch Alexander von Macedonien aus den Trümmern sich wieder erhoben hatte, so zerstört, daß sie fast ganz von dem Erdboden verschwunden, nur wenige Spuren ihrer alten Größe zurückgelassen hat. Ein elendes Dorf ist jetzt auf der Stelle erbaut, wo einst die kadmeische Burg, der alte Herrscherſitz der Fürsten Thebens, sich erhob.

## Thèbes.

Presqu'au centre de la fertile plaine de la Béotie, que traverse une branche du Citheron, fut Thèbes, aux sept portes, sur un sol noirâtre, très favorable à la culture du bled et des légumes, et riche en gras pâturages. En hiver et en automne d'épais brouillards s'apesantissaient souvent sur la plaine; en récompense la fraicheur du climat et des sources nombreuses en faisaient en été un séjour agréable. Autour d'une montagne, au sommet de laquelle s'élevait la citadelle, fondée par le Phénicien Cadmus, s'étendait la ville, dont le circuit était de plus de quarante stades — un mille allemand — célèbre dans les traditions helléniques, et souvent chantée par les poëtes; elle fut plus tard la capitale de la Béotie, et, grace à l'héroisme de Pelopidas et d'Epaminondas, elle occupa pendant quelque tems le premier rang parmi les cités de la Grèce. Mais, par suite de la conquête de cette contrée par les Romains et plus encore pendant les irruptions des Goths et des Vandales, cette ville jadis si florissante, qui, après avoir été une première fois detruite par Alexandre de Macédoine, s'était vainement relevée de ses ruines, fut si maltraitée, qu'elle a presqu'entièrement disparu du sol, et qu'il s'est conservé à peine quelques faibles restes de son ancienne splendeur. Un misérable village occupe aujourd'hui la place où fut jadis Cadmée, l'antique résidence des rois de Thèbes.

*Anaadin.*



# Ливадія.

На склонѣ горы, по скаламъ которой нынѣ тянется городъ Ливадія, стоялъ нѣкогда по направленію къ долинѣ, древній городъ Беоціи, Ливадея, на сѣверо-западной части гряды Геликонскихъ горъ. Онъ заложенъ былъ первоначально на возвышеніи, на которомъ и теперь еще стоитъ укрѣпленный замокъ, и назывался тогда Мидея; но со времени прибытія Ливада построился тутъ вскорѣ городъ, названный по немъ Ливадеемъ. Хотя и былъ онъ взятъ и разграбленъ Лизандромъ, при всемъ томъ украшался, на равнѣ съ значительнѣйшими городами Греціи, произведеніями искусствъ. Но болѣе всего славился онъ оракуломъ Зевеса Трофонія, находившимся въ ближайшихъ окрестностяхъ его; и начало котораго теряется въ миѳической исторіи Эллады. Желавшій вопрошать его, долженъ былъ подвергать себя разнымъ обрядамъ, посвященіямъ и омовеніямъ, и тогда низходилъ онъ въ подземную пещеру, въ которой божество раскрывало предъ нимъ будущность. На самомъ томъ мѣстѣ, на которомъ нѣкогда стояли, и храмъ божества и священная роща, находятся теперь домы новаго города. Этотъ храмъ разоренъ и уничтоженъ вторгавшимися съ сѣвера ордами варваровъ. *Страбонъ.* X.

## Lebadea — Livadia.

An dem Abhange eines Berges, wo jetzt die Felsen hinauf die Stadt Livadia sich hinzieht, lag, in die Ebene ausgedehnt, die alte Stadt Lebadea, am nordwestlichen Theile des Helikon-Gebirges, in der Landschaft Böotien. Die erste Anlage der Stadt war auf einer Höhe, wo noch jetzt ein festes Schloß steht; sie hieß Midea; seit aber Lebadus angekommen, bildete sich bald in der Ebene eine Stadt, die nach ihm den Namen Lebadea erhielt. Obgleich durch Lysander erobert und geplündert, war sie doch lange nachher noch, gleich den bedeutendsten Städten Griechenlands, mit Kunstwerken geschmückt. Noch größeren Ruhm aber gab ihr das berühmte Orakel des Zeus Trophonius, das bei der Stadt sich befand, und dessen Anlage in die mythische Geschichte von Hellas zurückfällt. Wer es befragen wollte, der mußte sich manchen Ceremonien, Weihen und Reinigungen unterwerfen, und dann stieg er hinab in eine unterirdische Höhle, wo die Gottheit ihm die Zukunft enthüllte. Da, wo einst der Tempel des orakelgebenden Gottes und der heilige Hain lag, stehen jetzt wahrscheinlich Wohnungen der neuen Stadt Livadia. Denn auch dieser Tempel ward von den aus dem Norden einbrechenden Stämmen zerstört.

Strabo. X.

## Lebadea — Livadia.

Du penchant d'une montagne, vers les rochers de laquelle s'élève maintenant la ville de Livadia, descendait jadis l'antique Lebadea, à la partie nord-ouest du pied de l'Hélicon, dans la Béotie. Les premiers fondemens de la ville avaient été jettés sur une hauteur, où se trouve encore aujourd'hui un château fort. Elle s'appellait d'abord Midea, mais après l'arrivée de Lebadus il se forma bientôt dans la plaine une ville, qui reçut de lui le nom Lebadea. Quoique conquise et saccagée par Lysandre, elle se trouva longtems encore ornée de monumens des arts, comme les villes les plus considérables de la Grèce. Ce qui surtout faisait sa gloire, ce fut l'oracle de Zeus Trophonios, établi tout près de la ville, et dont l'institution remonte dans les tems mythologiques de l'Hellade. Pour le consulter, il fallait se soumettre à toutes sortes de cérémonies, d'initiations et de purifications; puis on descendait dans un autre souterrain, où la divinité dévoilait l'avenir. Là, où furent jadis le temple du dieu et le bois sacré, sont maintenant des maisons de la ville moderne. Le temple fut détruit par les hordes des barbares du nord.

*Strabon X.*

*Парѳенонъ (исправленный)*



**Парѳенонъ.**

# Пароенонъ.

»Пароенонъ, построенный выше театра, возбуждаетъ въ созерцателѣ величайшее удивленіе.« — Такъ повѣствуетъ одинъ изъ древнихъ писателей, который видѣлъ этотъ удивительный памятникъ золотаго вѣка Эллинскаго зодчества, — представленный на картинкѣ въ томъ видѣ, въ которомъ онъ дошелъ до насъ отъ сокрушительнаго времени и опустошеній дикихъ варваровъ, — еще во всей красѣ величія и неподражаемости. Онъ былъ главный храмъ Минервы, которая здѣсь была чтима въ образѣ высокой, чистой дѣвы (Пароеносъ) и покровительницы Аоинъ. Построенный на возвышеннѣйшемъ мѣстѣ крѣпости, и такъ сказать, надъ всѣми святилищами акрополиса, около котораго разстилался городъ, онъ повелѣвалъ имъ; и хотя не превосходилъ объемомъ своимъ нѣкоторыя другія зданія, но первенствовалъ надъ ними изящною симетріею всѣхъ частей своихъ и благородною простотою. Во внутренности его стояла статуя богини, изваянная изъ золота и частію вырѣзанная изъ слоновой кости мастерскимъ рѣзцомъ Фидіаса; она главою своею касалась почти до плафона. Наружность храма украшена была отличнѣйшими колоннами, превосходными барельефами и скульптурою. Послѣднія, большею частію выломаны и увезены въ Англію лордомъ Эльгиномъ.

## Parthenon.

„Der sogenannte Parthenon, der über dem Theater liegt, reißt die Anschauenden zur höchsten Bewunderung hin.“ So schreibt ein alter Schriftsteller, der dieses bewundernswerthe Denkmal der Blüthezeit hellenischer Kunst, das hier in seiner gegenwärtigen Gestalt, so weit es der Zerstörungswuth wilder Barbaren und dem Zahne der Zeit entgangen ist, erscheint, noch in voller Pracht erblickte. Es war der Haupttempel der Minerva, die hier als reine Jungfrau (*Παρθένος*, daher der Name Parthenon) und Schutzgöttin der Stadt Athen verehrt wurde. Er lag auf dem höchsten Punkte der Burg, hoch über alle andere Heiligthümer dieser Akropole, um welche die Stadt gebaut war, empor ragend; und weniger auffallend durch Umfang und Größe, so doch durch die schöne Symmetrie aller Theile und edle Einfachheit desto mehr ansprechend. Im Innern stand der Göttin Bild, aus Gold und Elfenbein von Phidias Meisterhand gefertigt, und fast des Tempels Decke berührend; von außen umgaben prachtvolle Säulen im edelsten Styl, herrliche Reliefs und Sculpturen den Tempel. Letztere sind zum großen Theil durch einen Engländer (Lord Elgin) in neueren Zeiten ausgebrochen und nach England gebracht worden.

## Le Parthénon.

»Le Parthénon, situé au-dessus du théâtre, excite au plus haut point l'admiration des spectateurs.« C'est ainsi que s'exprime sur cet admirable monument des plus beaux jours de l'art hellénique un écrivain ancien, qui le vit encore dans toute sa magnificence. On le voit ici représenté tel, qu'il a échappé à la fureur des barbares et aux ravages du tems. C'était le temple principal de Minerve, adorée comme une vierge sainte (*Παρθένος*, d'où est dérivé le nom de Parthenon) et comme la déesse tutélaire d'Athènes. Il était situé sur le point le plus éminent de l'Acropole, s'élévant de beaucoup au dessus de tous les autres édifices sacrés; et s'il frappait moins les regards par son étendue et par sa masse, il charmait d'autant plus par la belle symmétrie de toutes ses parties et la noble simplicité de ses formes. Dans l'intérieur brillait la statue de la déesse, composée d'or et d'ivoire par la main savante de Phidias, et touchant presque jusqu'à la coupole. Au dehors une superbe colonnade du style le plus noble, des bas-reliefs et des sculptures de la plus grande beauté ornaient le temple. Une partie considerable de ces ornemens a été dans les derniers tems enlevée par Lord Elgin en Angleterre.

Лепсина, древняя Элевзида



## *Лепсина, древній Элевзисъ.*

*Павзаній I, 37. 38.*

Городъ Элевзисъ, отстоящій отъ Аѳинъ только на нѣсколько миль, былъ знаменитъ въ древности храмами своими и совершаемыми въ нихъ таинствами, къ посвященію въ которыя ежегодно стекались многія тысячи людей изъ Аѳинъ и другихъ странъ Греціи, или какъ повѣствуетъ одинъ стихотворецъ: »изъ всѣхъ концевъ вселенныя. Тутъ поклонялись Прозерпинѣ и матерѣ ея »Церерѣ, смягчившей дикіе грубые нравы, сближившей людей между собою, и превратившей »кочевую палатку въ постоянную и мирную хижину.« — Церера научила людей земледѣлію, установила браки и соединила смертныхъ заставивъ ихъ жить въ постоянныхъ жилищахъ. Таинства Элевзинскія имѣли цѣлію соблюденіе воспоминанія о этихъ благотвореніяхъ. Остатки храма еще по нынѣ видны на восточномъ склонѣ холма, съ котораго открывается прекрасный видъ на близкое море и на противулежащій Саламинъ, близъ котораго спасена была свобода Греціи отъ Персовъ. Среди величественныхъ развалинъ обширнаго храма, украшавшагося нѣкогда палатами и колоннами, дымится нынѣ бѣдная деревня Лепсина, обитатели которой стараются укрыться въ наружныхъ стѣнахъ его отъ морскихъ разбойниковъ.

## Lepsina, das alte Eleusis.

Paus. I, 37. 38.

Die von Athen nur wenige Meilen entfernte Stadt Eleusis war berühmt im ganzen Alterthum durch ihre Heiligthümer und die damit verbundenen Mysterien, zu welchen viele Tausende jährlich auf der heiligen Straße von Athen aus zusammen strömten, oder, wie der Dichter singt:

„Wo zu der Weihe Völker nah'n, vom Rande der Welt.
(Proserpina ward hier verehrt und ihre Mutter Ceres),
Die Bezähmerin wilder Sitten,
Die den Menschen zum Menschen gesellt,
Die in friedliche feste Hütten
Wandelte das bewegliche Zelt."

Denn Einführung des Ackerbaues, fester Wohnsitze und Stiftung der Ehe war das Werk der Ceres, deren Andenken die eleusinischen Weihen erhielten. Noch sehen wir die Reste des ihr geweiheten Heiligthums am östlichen Abhang eines Hügels, der einen herrlichen Anblick auf die nahe See und die gegenüber liegende Salamis gewährt, wo einst Griechenlands Freiheit von den Persern gerettet worden war. Innerhalb der großartigen Ruinen des ausgedehnten, mit Hallen und Säulen einst prachtvoll verzierten Tempels, liegt jetzt ein ärmliches Dorf, Lepsina, dessen Bewohner in den alten Umfassungsmauern Schutz gegen Seeräuber suchen.

## Lepsina, l'antique Eleusis.

*Pausanias I, 37. 38.*

La ville d'Eleusis, à quelques milles seulement d'Athènes, était célèbre dans toute l'antiquité par son temple et ses mystères, où affluaient tous les ans par la voie sacrée des milliers d'Athéniens et autres Grecs, et où venaient pour se faire initier les peuples, comme dit le poëte, depuis les extremités de l'univers. »On y adorait Proserpine et Cérès, sa mère, qui adoucit les moeurs féroces, qui associa l'homme à l'homme, et qui changea la tente mobile en une demeure fixe et stable.« En effet Cérès enseigna l'agriculture aux hommes, les réunit dans des habitations permanentes et institua le mariage. Les mystères d'Eleusis avaient pour but de conserver le souvenir de ses bienfaits. On voit encore les restes de son temple sur le penchant oriental d'une colline, qui offre une vue charmante sur la mer et sur l'île de Salamine, près de laquelle Thémistocle sauva l'indépendance de la Grèce. Au milieu des immenses ruines du temple, jadis magnifiquement orné de colonnes et de portiques, se trouve maintenant un misérable village, appelé Lepsina, et dont les habitans cherchent dans l'enceinte de la ville antique un abri contre les pirates.

*Храмъ Юпитера Олимпическаго*



# Храмъ Юпитера Олимпійскаго въ Аѳинахъ.

Въ нижней части города Аѳинъ красовался нѣкогда храмъ Олимпійскаго Зевеса, который былъ начатъ еще въ древнѣйшія времена, но оставался неоконченнымъ, а Силла лишилъ его колоннъ и украшеній. Нѣсколько разъ старались возобновить его; но это было сдѣлано не прежде какъ въ царствованіе императора Адріана, коего Пантеонъ, называемый обыкновенно дворцемъ Адріановымъ, прилегалъ къ нему непосредственно. Сто двадцать огромныхъ колоннъ изъ пентеликскаго мрамора, вытесанныхъ по Коринѳскому ордену и имѣвшихъ вышины слишкомъ 60 футовъ, окружали его. Изъ нихъ и по нынѣ стоятъ еще нѣкоторыя, свидѣтельствуя о величіи и роскоши зданія, которое древними почиталось самымъ обширнѣйшимъ въ городѣ Аѳинахъ, потому что длина его простиралась на 354 фута, а ширина на 171 футъ. Внутренность храма соотвѣтствовала богатствомъ своимъ исполинскому его величію. Въ ней удивлялись преимущественно статуѣ Олимпійскаго Зевеса, изваянной по образцу Олимпійской, произведенія Фидіаса, изъ золота и слоновой кости. Этотъ знаменитый храмъ разграбленъ былъ во второй разъ вторгшимися съ сѣвера варварами.

*Павзаній I*, 18.

## Tempel des Jupiter Olympius
### zu Athen.

In dem untern Theile der Stadt Athen prangte der Tempel des olympischen Zeus, schon in früher Zeit begonnen, aber nicht vollendet, und bei der Eroberung Syllas seiner Säulen und seines Schmuckes beraubt. Mehrmals war der Wiederaufbau beschlossen worden; er kam erst zur Ausführung unter dem Kaiser Hadrian, dessen Pantheon, jetzt gewöhnlich der Pallast des Hadrian genannt, unmittelbar daran stieß. Noch stehen zum Theil die gewaltigen, aus pentelischem Marmor, in corinthischem Styl aufgeführten Säulen, die, hundert und zwanzig an der Zahl, in einer Höhe von mehr als sechszig Fuß, den Tempel umgaben; sie zeigen noch jetzt von der Erhabenheit und dem Großartigen dieses Bau's, welcher unter allen Gebäuden und Tempeln Athens als der größte geschildert wird, da seine Länge 354 und seine Breite 171 Fuß betrug. Nicht minder herrlich war das Innere des Tempels. Hier prangte vor Allem das colossale Bild des olympischen Zeus, nach dem Muster des von Phidias zu Olympia errichteten Bildes, von Gold und Elfenbein zusammengefügt. In den verheerenden Zügen nordischer Barbaren ward auch dieser Tempel zerstört und seines Schmucks beraubt.

Paus. I, 18.

## Temple de Jupiter olympien
### à Athènes.

Dans la partie inférieure d'Athènes on voyait le temple de Jupiter olympien, qui, commencé de bonne heure, mais non terminé, fut, lors de la prise de la ville par Sylla, dépouillé de ses colonnes et de ses ornemens. Sa réédification, plusieurs fois résolue, ne fut exécutée que sous l'empéreur Adrien, dont le Panthéon, vulgairement appellé le Palais d'Adrien, y était immédiatement attenant. Une partie des immenses colonnes, de marbre pentélique et dans le style corinthien, qui, au nombre de cent vingt, et hautes de plus de soixante pieds, entouraient le temple, sont encore debout; elles attestent encore la grandeur et la magnificence de cet antique édifice, le plus vaste de tous les temples d'Athènes. Il avait 354 pieds de longueur sur 171 de largeur. L'intérieur du temple était digne de son extérieur. On y admirait principalement la statue colossale de Jupiter olympien, imitée à l'ouvrage de Phidias à Olympie, composée d'or et d'ivoire. Ce temple fut une seconde fois dépouillé de ses ornemens et détruit par les barbares du nord.

*Pausanias I*, 18.

Долина орошаемая Плейстомъ



# Долина Плейстосъ.

Въ глубокой долинѣ, образуемой Парнассомъ, — многообразныя вершины котораго теряются въ облакахъ, — и противулежащимъ Кирфисомъ, находились священныя Дельфы, окруженныя крутыми пропастями Парнасса и голыми скалами Кирфиса. Эту долину протекала рѣка Плейстосъ, что нынѣ Сикалиска, источники которой выходятъ тамъ, гдѣ три горы, Парнассъ, Кирфисъ и Геликонъ соединяются подошвами своими. Пробѣжавъ священную долину и принявъ кристальныя воды Кастальскаго ключа, Плейстосъ изливается въ море, близь Кирры. Нынѣ влага этой рѣки, раздѣленной разными каналами употребляется для орошенія равнины, на которой частію разсажены оливковыя и тутовыя деревья, частію засѣваются нивныя произрастонія, междутѣмъ какъ прежде составляла она обширный лугъ, посвященный Дельфійскому Аполлону, и гдѣ собирался безсчетный народъ для игръ и для слушанія изрѣченій оракула.

## Thal des Pleistos.

In einer tiefen Thalschlucht, gebildet durch den Parnaß, dessen vielgipfliches Haupt sich in die Wolken verliert, und durch den südlich gegenüberliegenden Cirphis, war die heilige Delphi angelegt, umkreist von den schroffen Abgründen des Parnaß und den nackten Felswänden des Cirphis. Durch dieses Thal strömte der Pleistos, jetzt Sicalisca, dessen Quellen da hervorbrechen, wo die drei Berge: der Parnaß, Cirphis und Helikon, zusammenstoßen, der dann das heilige Thal durchschlängelt, und nachdem er den castalischen Born in sich aufgenommen, bei Cirrha dem Meere sich zuwendet. In mehrere Canäle vertheilt, dient sein Wasser jetzt zur Bewässerung der Ebene, die nun zum Theil mit Oliven und Maulbeerbäumen, und auch mit Korn bepflanzt ist, während sie einst, unbeackert, als die sonnige Wiese dem delphischen Apoll geweiht, dessen Spielen, so wie den zahlreichen Wallfahrern, die zu den Spielen sowohl, wie zu dem Orakel strömten, diente.

## La vallée du Pleistos.

Dans une vallée profonde, formée par le Parnasse, dont les nombreux sommets se perdent dans les nues, et par le Cirphis, était située Delphes, la sainte, environnée des précipices du Parnasse et des parois rocailleuses du Cirphis. C'est à travers cette vallée, que se précipitait le Pleistos, aujourd'hui Sicalisca, qui a sa source à l'endroit, où le mont Parnasse, le Cirphis et l'Hélicon viennent se toucher. Après avoir parcouru la sainte vallée et reçu les eaux de la fontaine castalienne, le Pleistos va porter, près de Cirrha, son tribut à la mer. Aujourd'hui ses eaux, distribués en plusieurs canaux, arrosent la plaine, plantée en partie d'oliviers, de mûriers, et couverte de champs fertils en bled, tandis qu'autrefois elle formait une vaste prairie, consacrée à Apollon, ainsi qu'aux jeux pythiques, célébrés à l'honneur de ce dieu, et où se rassemblaient les nombreux étrangers, qui venaient assister à ces jeux ou consulter l'oracle.

*Парнассъ*



# Парнассъ.

Эта гора, столь знаменитая въ исторіи Греческихъ преданій похожденіями Эдипа, и жилищемъ Музъ, Аполлона и Бахуса, воспѣтымъ поэтами, можетъ почитаться главною въ цѣпи горъ древней Фокиды, а вышиною и обширностію своею равняется Геликону въ Беоціи. Къ западу и сѣверо-западу находились владѣнія Доріянъ, Локріянъ и Этолійцевъ. Но всего болѣе Парнассъ отличается насупившимися вершинами, крутыми, глубокими пропастями и наготою скалъ своихъ, возвышающихся тотчасъ за хижинами деревни Кастри, — древними Дельфами, — и покрытыхъ вѣчнымъ снѣгомъ. Повсюду видны здѣсь глубокія пещеры и гротты, нѣкогда посвященныя богамъ, и изливавшія чистѣйшую ключевую воду. Стихотворцы, воспѣваютъ то двѣ то три вершины горы, а иногда приписываютъ ей даже четыре и болѣе. Но изъ Дельфовъ видны въ числѣ многихъ возносящихся вершинъ только двѣ главныя скалы, между которыми, среди романтической долины, бьетъ Кастальскій ключь.

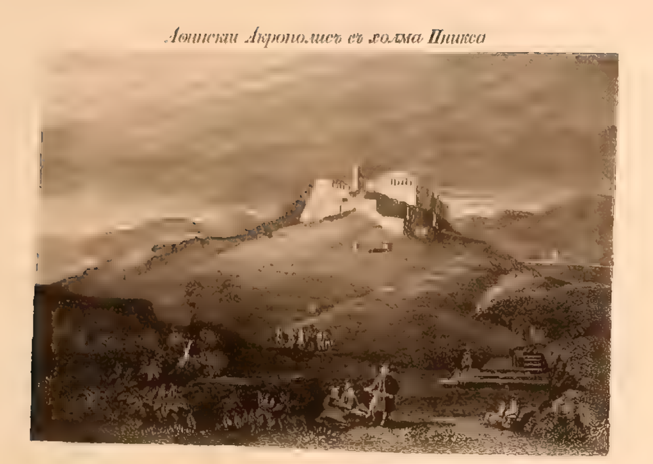
## Parnassus.

Dieser in der griechischen Sagengeschichte, durch die Schicksale des Ödipus so berühmte, und als Heiligthum der Musen, des Apollo und des Bachus vielbesungene Berg bildet das Hauptgebirge der alten Landschaft Phocis, und kann an Umfang wie an Höhe dem Helikon Böotiens an die Seite gestellt werden. Westlich und nordwestlich um ihn lagen die Staaten der Dorer, Locrer und Ätoler. Was aber diesen Berg besonders auszeichnet, sind die schroffen Gipfel, das Abgerissene seiner Massen und die nackten Felswände, welche unmittelbar hinter den Hütten von Castri — dem alten Delphi — emporsteigen, und meistens auf ihren Spitzen mit Schnee bedeckt sind. Überall erblickt man furchtbare Abgründe, schauerliche Grotten und Höhlen, welche zum Theil den Göttern geweihet waren, oder aus der Tiefe kühles Wasser entsendeten. Bald zwei, bald drei, bald noch mehrere Gipfel schreiben die Dichter diesem Berge zu; und so ward er auch bildlich vorgestellt; denn von Delphi aus erblickt man von dem vielzackigen Gebirge nur die beiden Haupt- oder Doppelfelsen, zwischen welchen in einer romantischen Thalschlucht die castalische Quelle sprudelt.

## Le Parnasse.

Cette montagne, si célèbre dans les traditions grecques par les aventures d'Oedipe et comme séjour favori des Muses et d'Apollon, forme la chaîne principale de la Phocide, et peut être comparée, pour la hauteur et l'étendue, à celle de l'Hélicon dans la Béotie. A l'ouest et au nord-ouest s'étendaient les états des Doriens, des Locriens et des Etoliens. Mais ce qui distingue particulièrement le Parnasse, ce sont ses sommets sourcilleux, ses précipices escarpés et la nudité des rochers, qui s'élèvent immédiatement derrière les cabanes de Castri — l'ancienne Delphes — et dont les cimes sont presque toujours couvertes de neige. Partout on aperçoit des abîmes terribles, des grottes et des cavernes profondes, consacrées jadis aux dieux, et du fond desquelles s'échappaient des sources limpides. Les poëtes parlent tantôt de deux sommets de cette montagne, tantôt de trois et de plus encore. De la ville de Delphes on n'apperçoit de ses nombreuses proéminences, que les deux pics principaux, entre lesquels, dans une vallée romantique, jaillit la fontaine castalienne.

Аѳински Акрополисъ съ холма Пникса



# Аѳинскій Акрополисъ, со стороны Пникса.

Здѣсь представляется намъ древняя крѣпость Аѳинъ со стороны противулежащаго ей холма Пникса, на которомъ нѣкогда Аѳиняне имѣли народныя свои собранія.

*Гезихъ.*

Этотъ холмъ гораздо ниже того, на которомъ построенъ акрополисъ, и крутыя и недоступныя боковыя стороны котораго даютъ съ этой стороны величественный видъ, усугубляя вмѣстѣ съ тѣмъ впечатленіе производимое великолѣпными этими развалинами, свидѣтельствующими о могуществѣ и великолѣпіи знаменитаго этаго города. На предыдущихъ картинахъ, мы уже изобразили нѣсколько прекрасныхъ зданій акрополиса, представляющихся здѣсь взору.

## Acropolis zu Athen,
### von der Pnyx aus.

Hier erscheint uns die mächtige Burg Athens von dem ihr gegenüberliegenden Hügel der Pnyx aus gesehen, auf welchem einst die Volksversammlungen der Athener gehalten wurden.

Hesych.

Dieser Hügel ist bei weitem niedriger, als der, auf dessen Felsen die Akropolis erbaut ist, deren schroff abgerissene und jedem Andrang von dieser Seite unzugängliche Wände von hier aus einen großartigen Anblick gewähren, und einen Eindruck hervorbringen, den die Betrachtung der großartigen Werke, die jene Felsenburg schmückten und, nun großentheils in Trümmer gesunken, an die alte Größe und Pracht uns unwillkührlich erinnern, nicht wenig erhöht. Auf die Hauptgebäude der Burg Akropolis, welche hier dem Blick sich darstellen, haben wir schon oben aufmerksam gemacht.

## L'Acropole d'Athènes,
### vue de la Pnyx (place publique).

Ici se présente l'antique citadelle d'Athènes, prise de la colline de Pnyx, située à l'opposite, et où se tenaient jadis les assemblées du peuple athénien.

*Hesych.*

La Pnyx est beaucoup moins élevée que la hauteur, au sommet de laquelle se trouve l'Acropole. Ses parois escarpées et inaccessibles de ce côté offrent un aspect grandiose et produisent une impression, que rend plus profonde et plus vive encore la contemplation des magnifiques ruines, qui témoignent de la puissance et de la splendeur de cette cité célèbre. Nous avons déjà appellé plus haut l'attention sur les édifices de l'Acropole, qui se présentent ici aux regards.

*Олимпъ*



# Олимпъ.

Олимпъ, отдѣлявшій Грецію къ сѣверу отъ странъ варварскихъ, и который по миѳологіи Эллиновъ служилъ для боговъ жилищемъ, тянется съ юга къ востоку, гдѣ концы его упираются въ море въ видѣ мыса, между тѣмъ какъ къ югу соединяется онъ съ горами, Скардскими и Акрокеравнскими. Вершины хребта его, почти всѣ покрытыя вѣчнымъ снѣгомъ, теряются въ облакахъ, и тѣмъ болѣе могли въ народныхъ преданіяхъ прослыть мѣстомъ пребыванія непостижимыхъ сверхъ естественныхъ существъ, жилищемъ боговъ. Еще и теперь Турокъ называетъ эту для Грековъ нѣкогда столь священную гору: Семаватъ Эви, т. е. небесною обителью, потому что вершина ея столь высока, что кажется, соединяется съ небесами. На южной сторонѣ Олимпа находится прелестная долина Темпейская, столь часто воспѣваемая стихотворцами, и орошаемая Пенеемъ, воды котораго за многія тысячи лѣтъ предъ симъ проложили себѣ здѣсь путь чрезъ скалы между Олимпомъ и Оссою.

## Olympus.

Der Olympus, der Griechenland im Norden begränzt und vom Barbarenlande trennt, und den die hellenische Sage bald zu dem Sitze der Götter gestaltete, zieht in der Richtung von Westen nach Osten, wo die Endspitzen ins Meer ausgehen, während er westlich mit dem Scardogebirge und mit den acroceraunischen Bergen zusammenhängt. Seine fast mit ewigem Schnee bedeckten Gipfel verlieren sich in den Wolken, und konnten darum so leichter in der Sage des Volks als die Wohnungen überirdischer Wesen, als der Sitz der Götter gedacht und dargestellt werden. Noch jetzt nennt der Türke diesen den alten Griechen so heiligen Berg: Semavat-Evi, d. i. das himmlische Haus, weil seine Spitze so hoch ist, daß man den Himmel zu ersteigen wähnt. Südlich vom Olympus liegt das vielbesungene Tempe, ein herrliches Thal, gebildet durch den Peneus, dessen Wasser sich hier vor Jahrtausenden gewaltsam durch die Felsen des Olympus einen Weg nach dem Meere brachen.

## Le mont Olympe.

L'Olympe, qui séparait au nord la Grèce du pays des barbares, et dont la mythologie hellénique faisait le siège des dieux, se prolonge de l'occident vers l'orient, où des pointes de terre s'avancent dans la mer, tandis que vers l'ouest il va joindre les monts scardus et acrocérauniens. Ses sommets, presque toujours couverts de neige, se perdent dans les nues et se prêtaient d'autant plus facilement à être représentés dans les traditions populaires comme la demeure des dieux. De nos jours encore les Turcs appellent ces montagnes, si révérés des anciens Grecs: Semavat-Evi, c'est-à-dire la demeure céléste, parceque sa cime est si élévée, qu'elle semble monter dans les cieux. Au midi du mont Olympe se trouve la vallée de Tempé, tant célébrée par les poëtes, vallée très-belle en effet, formé par le fleuve Pénée, dont les eaux, il y a des milliers d'années, se frayèrent une route à travers les rochers du mont Olympe vers la mer.

*Парѳенонъ*



# Аѳинскій Парѳенонъ (ресторированный).

О день на вѣки не забвенный! Возмогу ли перенести всю мѣру ощущаемой радости! Взоры мои насытились созерцаніемъ чудесъ! — О богиня! храмъ твой подобенъ красотою блестящимъ созвѣздіямъ. Безчисленныя колонны поддерживаютъ великолѣпнѣйшіе капители; и пр.

*Ст. Силв.*

Этими словами привѣтствуетъ Римскій поэтъ храмъ Минервы въ Аѳинахъ, настоящій видъ котораго представленъ нами на IX. картинкѣ; приложенная же здѣсь представляетъ Парѳенонъ въ первоначальномъ его видѣ. Построенный изъ бѣлаго мрамора зодчимъ Иктиномъ въ прославленныя времена Перикла, когда Аѳины достигали высшей степени славы и могущества, храмъ этотъ стоитъ на самомъ высшемъ пунктѣ Аѳинской твердыни. Целлу его образуютъ съ переди и съ зади восемь колоннъ Дорическаго ордена, а по сторонамъ красуются по семьнадцаты такихъ же колоннъ, имѣющихъ вышины 30 футовъ; вышина же всего зданія, при гармоніи и симетріи всѣхъ частей своихъ, простирается на 60 фут. Внутри храма стояла знаменитая статуя богини, имѣвшая вышины до 40 фут. На Фризѣ его изображены были барельефами торжественныя процессіи Пан-Эллиновъ, а на метопахъ битвы Кентавровъ и другія сказанія баснословія; наконецъ въ тимпанѣ Фронтона стояли колоссальныя статуи, находящіяся нынѣ въ Британскомъ музеумѣ.

## Der Parthenon zu Athen (restaurirt).

„Heil dir, o stets denkwürdiger Tag! wie trag' ich der Freuden
Füll' im Geist? Wie müd ist der Fleiß von unzähligen Wundern.
Göttin, dein würdiger Sitz weicht nicht den funkelnden Sternen!
Zinnen erheben sich hier, auf zahllose Säulen gestützt, rings
Raum erstrahlen zugleich, von dalmatischem Erze gesättigt;
Auch Kunstwerke von alter Hand, und werth der Bewundrung;
Lebend Metall entbeut in würdige Tempel Minerven,
Wenn je Phidias Hand durch sinnige Künste den Todten
Leben verlieh'." Statius Sylv.

Mit diesen Worten begrüßt der römische Dichter den Tempel der Minerva zu Athen, dessen jetzige Gestalt die Darstellung auf dem 9. Bilde lieferte, während die gegenwärtige ein Bildniß des Tempels in seiner ursprünglichen Gestalt herzustellen versucht. Von weißem Marmor aufgeführt durch den Baumeister Iktinus in der glänzenden Periode des Perikles, als Athen auf dem Gipfelpunct seiner Blüthe stand, ragt der Tempel auf dem höchsten Puncte der Athenischen Burg hervor. Seine Cella umgeben acht dorische Säulen in der Fronte und am Hintergebäude, zu jeder Seite erheben sich siebzehn ähnliche Säulen, in einer Höhe von dreißig Fuß, während die Gesammthöhe des durch die Harmonie und Symmetrie seiner Theile imponirenden Tempels wohl das Doppelte beträgt. Im Hintergrunde, im eigentlichen Schiff, stand der Göttin berühmtes Standbild, fast vierzig Fuß hoch, und mit dem Helmbusch des Tempels Decke berührend.

## Le Parthenon (réstauré).

»Salut, jour à jamais mémorable! comment suffirai-je à tant de joie? Mon regard est rassasié de merveilles! O déesse, ton temple égale en beauté les astres brillantes. D'innombrables colonnes supportent de magnifiques capitaux, etc.« *Statius Sylv.*

C'est avec cet enthousiasme que le poëte romain salua jadis le temple de Minerve, dont la forme actuelle a été représenté dans le 9. tableau de cette collection; ici on a cherché à en reproduire la figure primitive. Construit en marbre blanc par l'architecte Ictinus, dans les plus beaux jours de Périclès, lorsqu'Athène était au comble de la puissance, ce temple s'élève sur le point le plus éminent de l'acropole. Le sanctuaire était entouré de huit colonnes doriques, sur le front et par derrière; de chaque côté il y avait dix-sept colonnes semblables de trente pieds de haut; l'édifice lui-même, imposant par l'harmonie et la symmétrie de toutes ses parties, pouvait avoir une hauteur de soixante pieds. Au fond dans la nef brillait la statue célèbre de la déesse d'une hauteur de près de quarante pieds. Tout autour de la nef on remarque dans la frise qui l'environne, les processions solennelles des Panathénées, et dans les Métopes les combats des Centaures et autres traits de la fable, représentés en bas-reliefs; enfin dans le tympan du fronton les statues colossales, qui ornent aujourd'hui le musée britannique.

[illegible]



# Аргосъ.

Вотъ твой древній Аргосъ; вотъ священная роща дщери Инаха, мѣсто, на которомъ присутствуетъ Аполлонъ Ликейскій, и гдѣ храмъ, видимый тамъ влѣво, посвященъ великой Юнонѣ.

*Электра, Софоклова трагедія.*

Аргосъ, основанный въ сѣдой древности Форонеемъ и внукомъ его Аргосомъ, — первый градъ первоначальнаго царства въ Элладѣ, въ которомъ поселился Данай, — стоялъ большею частію въ равнинѣ орошаемой Инахомъ на покатости холма, на вершинѣ котораго находилась крѣпость Ларисса. Городъ этотъ вскорѣ сдѣлался столицею могучаго царства Пелопидовъ, повелѣвавшихъ всею Греціей; а въ позднѣйшія времена, когда въ сосѣдствѣ процвѣли Микены, и вторгшіеся съ сѣвера Доріанѣ свергли съ престола Пелопидовъ, учредилось здѣсь новое царство, въ которомъ столица Аргосъ, сдѣлалась значительнѣйшимъ городомъ Пелопонеза, послѣ Спарты. Въ числѣ зданій въ городѣ и окресностяхъ, отличались, Гимназія и Театръ; близъ нихъ находился храмъ Аполлона Ликейскаго, а въ маломъ разстояніи отъ него, знаменитый храмъ Юноны Аргосской, украшенный статуею богини, произведенія искуснаго Поликлета. Въ разстояніи нѣсколькихъ миль отъ Аргоса стоитъ нынѣшній главный городъ *Наполи ди Романія.*

## Argos.

Dein altes Argos, dein Begehr ist dieß; und dort
Der Hain der wuthgeschlag'nen Tochter Inachos;
Dieß hier, Orestes, ist der wolfvertilgenden
Gottheit lykeïscher Platz, und dort zur linken Hand
Der großen Here Tempel. Sophocles Electr.

Argos, gegründet in grauer Vorzeit durch Phoroneus und dessen Enkel Argos, der Sitz des ersten Reiches in Hellas, wo Danaus sich nieder ließ, lag größtentheils in einer Ebene, am Abhang eines Hügels, dessen Spitze die Burg Bassa deckte, umflossen von dem Inachus. Bald ward die Stadt der Sitz des mächtigen Reichs der Pelopiden, das über ganz Griechenland gebot, und auch später, als Mycenä in der Nähe sich erhoben, und durch die aus dem Norden eindringenden Dorer die Dynastie der Pelopiden gestürzt war, entstand hier ein neues Reich, dessen Hauptstadt Argos neben Sparta die bedeutendste des ganzen Peloponnes war. Unter den Gebäuden der Stadt und Umgebung ragte das Gymnasium und das Theater hervor; in der Nähe lag der Tempel des Apollo, des wolfvertilgenden Gottes, und in einiger Entfernung der reiche Tempel der Arginischen Juno, mit dem von Polyklet's Meisterhand gefertigten Standbild der Göttin. Einige Meilen von Argos liegt die jetzige Hauptstadt Napoli di Romania.

## Argos.

»Voilà cette ancienne cité d'Argos; voici le bois sacré de la fille d'Inachus; ceci est la place où préside Apollon Lycéen; ce temple que vous voyez à gauche est consacré à l'auguste Junon.«

*Sophocle. Electre.*

Argos, fondée très-anciennement par Phoronée et son petit-fils Argos, le siège du premier royaume de l'Hellade, où vint s'établir Danaus, était située en grande partie dans une plaine, au penchant d'une colline, sur le sommet de laquelle s'élevait le fort de Larisse, baignée par l'Inachus. Bientôt cette ville devint la capitale du puissant royaume des Pélopides, qui dominèrent toute la Grèce, et depuis, lorsque Mycènes se fut élevée dans le voisinage, et que les Pélopides eurent été renversés par les Doriens, venus du nord, il se forma un nouvel empire, dont la capitale, Argos, devint après Sparte la ville la plus considérable du Péloponnèse. Parmi les édifices de la ville et des environs on distinguait le gymnase et le théâtre; tout près on voyait le temple d'Apollon Lycien, et à quelque distance le temple célèbre de Junon d'Argos, avec la statue de la déesse sortie des mains savantes de Polyclète. A quelques miles d'Argos se trouve la capitale Napoli di Romania.

*Храмъ Минервы въ Аѳинскомъ Акрополисѣ*



# Храмъ Минервы въ Аѳинскомъ акрополисѣ.

»Такъ вѣщала Минерва и оставила прекрасныя поля Схерійскія; она поспѣшила по пустынному морю въ Мараѳонъ и великія Аѳины, и вошла тутъ въ великолѣпный домъ Эрехтея.«

*Гомерова Одиссея.*

Главный храмъ дѣвственной Паллады или Минервы, — которая давъ Аѳинамъ оливковое дерево, получила названіе покровительницы сего города, — заключалъ въ себѣ также удивительную статую этой богини, изваянную знаменитымъ Фидіасомъ. Сначала Фидіасъ вызвался предъ собравшимся народомъ, изваять желаемую имъ статую изъ особаго рода мрамора, увѣряя, что онъ долго сохраняетъ на себѣ политуру. Народъ слушалъ его со вниманіемъ. Тутъ прибавилъ онъ: что этотъ мраморъ есть самый дешевый изъ всѣхъ прочихъ матеріаловъ: — и громкое негодованіе раздалось въ народномъ собраніи, которое тутъ же опредѣлило, сдѣлать статую изъ золота и слоновой кости, дабы она соотвѣтствовала достоинству богини и самаго города. — Развалины всего этаго храма, покрыты теперь неопрятными хижинами нынѣшней Аѳиніи; и когда мѣсяцъ томными лучами освѣщаетъ эту страну, то сова, птица Минервина, сидя на остаткахъ древнихъ стѣнъ, усугубляетъ видомъ и крикомъ своимъ горестныя впечатлѣнія, производимыя видимымъ разрушеніемъ, на душу созерцателя.

## Tempel der Minerva
### auf der Akropolis von Athen.

»Also sprach und enteilte die Herrscherin Pallas Athene
Auf das verödete Meer, aus Scherias lieblichen Fluren,
Bis sie gen Marathon kam, und der weitbewohnten Athenä,
Trat dann ins prächtige Haus des Erechteus.« Hom. Odyss.

Der Haupttempel der jungfräulichen Pallas oder Minerva, die sich durch das Geschenk des Ölbaums die Schutzherrschaft über ganz Athen erworben hatte, enthielt auch eine bewunderungswürdige Bildsäule der Göttin, von dem berühmten Phidias gearbeitet. Phidias schlug zuerst dem versammelten Volke eine Marmorart für die projectirte Bildsäule vor, und führte dafür an, daß dieser Stein seinen Glanz lange behalte. Man hörte ihm aufmerksam zu. Er setzte hinzu, daß dieser Stein auch das wohlfeilste Material sey. Da erhob sich lautes Murren des athenischen Volkes, es wurde beschlossen: daß Elfenbein und Gold der Stoff sey, aus welchem die Bildsäule der Schutzgöttin, ihrer und der Stadt würdig, gefertigt werden sollte. Jetzt stehen die Trümmer der alten Pracht unter den schmutzigen Hütten von Athiniah; und wenn der Mond traurig die Gegend bescheint, sitzt die Eule, Minervens Vogel, auf den zerfallenen Mauern, um durch ihren Anblick und ihr Geschrei die düstre Schwermuth des Eindrucks zu vollenden.

## Temple de Minerve
### sur l'Acropole d'Athènes.

»La souveraine Minerve (Pallas) après avoir ainsi parlé, quitta les belles campagnes de Scheria, traversa la mer jusque près de Marathon et de la grande Athènes et entra ensuite dans la superbe maison d'Erechtée.« *Homère Odyss.*

Le temple principal de la vierge Minerve ou Pallas, qui, par le don de l'olivier, s'était rendue déesse tutélaire d'Athènes, fut aussi décoré d'une statue magnifique de cette déesse, exécutée par le célèbre Phidias. Phidias proposa d'abord, pour la statue projetée, une espèce de marbre, disant que cette pierre conservait fort longtems son poli. On l'écouta attentivement. Il ajouta en outre: qu'on pouvait la procurer à peu de frais. A ces mots le peuple athénien murmura hautement, et on décida: que la statue de la déesse serait faite d'or et d'ivoire, pour la rendre digne d'elle et de la ville. Aujourd'hui les restes de ces anciennes magnificences sont tristement épars parmi les cabanes d'Athiniah, et lorsque la lune éclaire cette contrée de sa lumière tremblante, le hibou, oiseau de Minerve, perché sur les restes de ces anciennes murailles, augmente encore par sa vue et par ses cris la noire mélancolie, dont on est saisi à cet aspect.

Гора Киѳеронъ



# Гора Киѳеронъ.

Отъ Платеи къ югу подымается на значительную вышину гора Киѳеронъ, отдѣляющая Беоцію отъ Аттики. Средняя часть ея составлена почти вся изъ голыхъ скалъ осѣненныхъ тамъ и сямъ кустарникомъ; но вершина ея часто покрытая снѣгами, увѣнчана сосновыми лѣсами. Видъ на эти горы, прославленныя преданіями и воспѣтыя какъ обиталище боговъ, мраченъ и насмуренъ; но видъ представляющійся съ нихъ на разстилающуюся у подошвы ихъ Платейскую равнину, на которой одержана была знаменитая побѣда, освободившая Грецію отъ Персовъ, — прелестенъ. И понынѣ еще видны на этой равнинѣ слѣды стѣнъ, плиты и другіе остатки памятниковъ, которые спасенная и благодарная Греція воздвигла тогда въ честь освободителей своихъ, желая увѣковѣчить тѣмъ память погибшихъ въ борьбѣ за свободу и святую родину. — Платейскія эти развалины, извѣстны нынѣ подъ именемъ Палеокастро (т. е. стараго города.) Близь нихъ лежитъ мѣстечко Кокла; а гора Киѳеронъ называется нынѣ Элатеею, по причинѣ сосновыхъ лѣсовъ ее покрывающихъ.

## Der Berg Cithäron.

Südlich von Platäa erhebt sich in beträchtlicher Höhe der Berg Cithäron, der Böotien von Attika scheidet; seinen mittleren Theil bilden meist nackte Felsen, hie und da mit dunklem Gesträuch bedeckt; den oft mit Schnee bedeckten Gipfel umkränzen Föhrenwälder. So düster dieser Anblick des in der Sage so hoch gefeierten und als Göttersitz besungenen Gebirges ist, so herrlich ist die Aussicht von der Oberfläche herab auf die am Fuße ausgebreitete Ebene Platäa's, in welcher einst der berühmte Sieg erfochten ward, der Griechenland für immer von der Macht der Perser errettete, und seine Freiheit sicher stellte. Noch erblickt man in der Ebene die Spuren von Grundmauern, Steinblöcke und andere Reste der Denkmale, welche das gerettete Hellas aus der gewonnenen Beute in dankbarer Erinnerung seinen Befreiern errichtete, und in welchen es das Andenken an die hier im edlen Freiheitskampf für das Vaterland Gefallenen dauernd erhalten wollte. Jetzt sind die Ruinen der alten Platäa unter dem Namen Paläocastro (d. i. Altstadt) bekannt; in ihrer Nähe liegt ein Flecken Kokla; der Berg Cithäron aber führt, seiner Föhren wegen, den Namen Elatea.

## Le mont Cythèron.

Au sud de Platée s'élève à une hauteur considérable le mont Cythèron, qui sépare la Béotie de l'Attique. La partie du milieu se compose presqu'exclusivement de rochers nus, ça et là ombragés de quelques broussailles. La cime, souvent couverte de neige, est couronnée de forêts de pins. Autant est sombre l'aspect de ces montagnes tant célébrées par la tradition, et chantées comme le siège des dieux, autant est magnifique la vue du haut du sommet sur la plaine de Platée qui s'étend à leurs pieds, et où fut remportée la célèbre victoire, qui affranchit à jamais la Grèce du joug de la Perse. On découvre encore dans cette plaine les vestiges de murailles, des pierres de taille, et d'autres restes des monumens, que la Grèce sauvée et reconnaissante érigea à ses libérateurs, et par lesquels elle espérait immortaliser la mémoire de ceux, qui avaient péri victimes de leur dévouement a la patrie et à la liberté. Aujourd'hui les ruines de Platée sont connues sous le nom de Palaeocastro. Dans les environs est un bourg nommé Kokla, et le mont Cythèron a pris, à cause des pins qui le couvrent, le nom d'Elatéa.

Іерусалимъ



# Акрокоринѳъ.

»Я долженъ воспѣть богатый Коринѳъ, преддверье царства Нептуна, обильный юношами цвѣтущими. Въ немъ поселились законы съ братьями своими покровителями градовъ, Правосудіемъ и Миромъ, чадами благоразумной Ѳемиды: они обогащаютъ смертныхъ, и отклоняютъ отъ нихъ надмѣнность.«

Сими Словами Пиндаръ выхваляетъ городъ, который по положенію своему былъ и главнымъ мѣстомъ торговли Греческой, и крѣпкимъ оплотомъ Пелопонеза. На перешейкѣ, соединяющемъ полуостровъ Морею съ материкомъ Греціи, и посвященномъ нѣкогда Нептуну возвышается на нѣсколько тысячь футовъ надъ моремъ, крутая гора, увѣнчанная недоступными скалами, на вершинѣ которыхъ стояла непобѣдимая крѣпость. Защищаемый сю Коринѳъ построенный на берегахъ двухъ морей, стоялъ въ коммерческихъ сношеніяхъ со всѣми народами нашего полушарія, и былъ значителнѣйшимъ и богатѣйшимъ городомъ Эллады. Отъ этаго нѣкогда всемірнаго города, столь великолѣпнаго и столь богатаго памятниками искусствъ, остались нынѣ только незначительныя развалины; и тамъ, гдѣ стоялъ великій, роскошный Коринѳъ, находится нынѣ одинъ только маленькій бѣдный городокъ, который при всей незначительности своей не избѣжалъ въ продолженіе послѣднихъ волненій нѣсколькихъ вторженій и грабежей непріятелскихъ.

## Corinthus. Acrocorinthus.

„— — Erheben muß ich die reiche Corinthos, des Isthmischen
Poseidon's Vorhalle, die da strahlet an Jünglingen;
Denn in ihr wohnt die Gesetzlichkeit, sammt ihrer Schwester,
Der Städte schirmendem Hort, die Gerechtigkeit und die gleichgesinnte
Friedensgöttin, der klugen Themis goldene Töchter,
Welche Reichthum zuwenden den Sterblichen,
Und abwehren den Übermuth.“

Mit diesen Worten preiset Pindar eine Stadt, die durch ihre Lage das Emporium von Griechenland und das große Bollwerk des Peloponnes war, an dessen Eingang sie lag. Hier auf der dem Poseidon geweiheten Enge, von beiden Seiten umgeben vom Meer, erhob sich ein steiler, einige tausend Fuß hoher Bergrücken, welcher der Stadt, die an seinem Fuße ausgebreitet lag, zur Feste diente, und dem gesammten Peloponnes zum Schutz und zur Abwehr vor eindringenden Feinden. So geschützt durch eine uneinnehmbare Burg, begünstigt durch die Lage an zwei Meeren, blühte die Stadt empor zu einem Reichthum und zu einem Ansehen, wie wenige in Griechenland. Aber von der so ausdehnten, an Prachtgebäuden so reichen, Stadt geben jetzt kaum einige in Gebüsch und in Gärten zerstreute Trümmer Kunde, und an die Stelle der reichen Weltstadt ist jetzt ein unbedeutender Ort getreten, der selbst in den neuesten Kriegsstürmen mehrfache Verheerung erlitten hat.

## Corinthe. Acrocorinthe.

— — »Je me sens pressé de célébrer l'opulente Corinthe, le parois de Neptune, nourricière d'une jeunesse brillante; là réside la légalité, avec les soeurs, protectrices des villes, la justice et la déesse de la paix, filles de la prudente Thémis, qui comblent de richesses les mortels et les préservent de l'anarchie et de la licence.«

C'est ainsi que Pindare célèbre une cité qui par sa position était le grand marché de la Grèce et le boulevard du Péloponnèse. Sur l'Isthme, qui joint la presqu'île de la Morée au continent grec, et qui jadis était consacré à Neptune, s'élève, à plusieurs mille pieds au-dessus de la mer, une montagne escarpée et couronnée de rochers inaccessibles, au sommet desquels se trouvait une citadelle inexpugnable. Protégée par ce fort et située sur deux mers, Corinthe entretenait les relations commerciales avec tous les peuples du monde et devint une des villes les plus opulentes et les plus considérables de l'Hellade. Il ne reste plus aujourd'hui de cette antique cité, si grande autrefois et si riche en monumens, que quelques débris épars, et là, où fut Corinthe, on ne trouve plus qu'une petite ville, qui même a été ravagée plusieurs fois pendant les derniers troubles.

*Строфады*



# Строфады.

Меня, избѣгшаго пучинъ, спасли Строфадскіе острова. Они лежатъ въ Іоническомъ морѣ, тамъ, гдѣ царствуетъ свирѣпая Келена надъ прочими Гарпіями съ тѣхъ поръ, какъ Калаисъ изгналъ ихъ изъ дома несчастнаго Финея. Во всемъ мірѣ нѣтъ мѣстъ ужаснѣйшихъ, и самый адъ не извергалъ чудовищъ страшнѣйшихъ.

*Виргиліева Энеида. III.*

Къ сѣверо-западу отъ Мессеніи, считая отъ Пилоса, и въ разстояніи десяти миль отъ взморья, лежатъ обѣ Строфады, маленькіе, незначительные острова, называвшимися въ старину Плотеями, и прозванные Строфадами съ тѣхъ поръ какъ, по повѣствованію поэтовъ, поселились на нихъ Гарпій, избравъ ихъ мѣстомъ постояннаго своего пребыванія. Въ древности они извѣстны были почти единственно по преданію о мѣстѣ жительства на нихъ Гарпій; но нынѣ славятся они обильнымъ произведеніемъ винъ, оливовъ, апельсинъ и фигъ. Они называются нынѣ Строфадіями или Стривали.

## Felsen der Strophaden.

„Mich, der den Wogen entrann, herbergt der Strophadischen Inseln
Ufer nunmehr, Strophaden mit Grajischem Namen genennet,
Ruhn sie im großen Jonischen Meer, wo die graufe Celäne
Wohnt, und die andern Harpyen zugleich, seit ihnen gesperrt ward
Phineus Haus, und gescheucht sie die vorigen Tische verließen.
Nicht heilloſere Schau droht wo, und gräßlicher niemals
Hob sich aus stygischen Wogen ein Fluch und Verderben der Götter.“

Virgil. Äneis.

Nordwestlich von Messenien, von Pylos aus, etwa zehn Meilen von der Küste entfernt, liegen die beiden Strophaden, kleine, unbedeutende Inseln, ehedem Plotä genannt, und dann Strophaden, als, nach der Erzählung der Dichter, die Harpyen hier sich niedergelassen, und diese Inseln zu ihrem Aufenthalte erwählt hatten. Im Alterthume wenig mehr als durch den Aufenthalt der Harpyen in der Dichtersage bekannt, sind sie jetzt durch den reichen Ertrag von Wein, Oliven, Orangen und Feigen wieder bekannter geworden. Ihr jetziger Name ist Strofadia oder Strivali.

## Les Strophades.

»Aux rochers rassurés présentent leurs asiles;
Et de loin dominant les flots ioniens,
Sur leurs tranquilles bords appellent les Troyens.
Vain espoir! Céléno, la reine des Harpies,
Infect aux beaux lieux de ses troupes impies;
Depuis que Calaïs à leur brutale faim
Du malheureux Phinée arracha le festin.
La terre ne vit point de fléau plus terrible,
L'enfer ne vomit point de monstre plus horrible.« —

*Virgile Enéide III.*

Au nord-ouest de la Messénie, en partant de Pylos, à environ dix miles de la côte, sont situées les deux Strophades, petites îles jadis appellées Plotae, et puis Strophades, depuis que, au dire des poëtes, les Harpies en eurent fait leurs demeures. Ces îles, connues dans l'antiquité uniquement comme le séjour des Harpies, sont aujourd'hui renommées par le vin, les olives, les oranges et les figues qu'elles produisent. Leur nom actuel est Strofadia ou Strivali.

*Платейская равнина*



# Платейская долина.
(Видъ представляющійся съ Киѳерона.)

»Эллины шли вдоль подошвы Киѳерона мимо Гизіи въ Платейскія владѣнія: достигши ихъ, они построились плѣменами возлѣ ключа Гаргаѳскаго на не высокихъ холмахъ по неровному полю.«
*Геродотъ IX.*

Беотійскій городъ Платея лежалъ у подошвы горъ Киѳеронскихъ, тянущихся по Беотіи отъ сѣвера къ югу по долинѣ, орошаемой Азопомъ. Картина наша представляетъ ея положеніе со стороны Киѳерона, вѣтви котораго ограничиваютъ сцену. Эта долина получила особенную знаменитость отъ побѣды одержанной Лакедемонянами и Аѳинянами надъ Персидскимъ вождемъ Мардоніемъ, котораго Ксерксъ оставилъ въ Саламинѣ послѣ постыднаго пораженія. По одержаніи побѣды Аѳиняне и Лакедемонцы спорили между собою, кому изъ нихъ должно приписать ее преимущественно, и согласились наконецъ въ томъ, что честь побѣды принадлежитъ храбрымъ Платейцамъ, чрезвычайно отличившимся въ сраженіи.

Платея всегда была постоянною союзницею Аѳинъ во всѣхъ войнахъ ея, и за эту дружбу свою, долженствовала она претерпѣть двукратное разореніе отъ Персовъ и Лакедемонянъ. Остатки города Платеи называются нынѣ *Влати.*

## Ebene von Platää.
(Vom Cythäron aus gesehen.)

„Die Hellenen zogen längs dem Fuße des Cithäron an Hysia vorüber, in das Gebiet von Platäa; dort angekommen stellten sie sich auf bei der gargaphischen Quelle nach Stämmen, auf nicht sehr hohen Hügeln und einem unebenen Boden.“ Herod. IX.

Die böotische Stadt Platäa lag am Fuße des Berges Cithäron, der Böotien von Norden nach Süden durchzieht, in einer schönen, vom Asopos bewässerten Ebene. Unsere Darstellung zeigt dieselbe, wie sie vom Cithäron herab gesehen wird, dessen Zweige auch die Scene begränzen. Vorzüglich berühmt ist diese Ebene durch den Sieg, welcher hier von den vereinigten Lacedämoniern und Athenern über den persischen Feldherrn Mardonius erfochten wurde, den Xerxes nach der schimpflichen Niederlage bei Salamis in Hellas zurückgelassen hatte. Als nach der Schlacht die Lacedämonier und Athener sich über den Hauptpreis des Sieges stritten, wurde die Auskunft getroffen, daß die tapfern Platäer, die auch rühmlich am Kampfe Theil genommen hatten, ihn haben sollten.

Platäa war eine stete treue Bundesgenossin Athens in allen seinen Kriegen, und mußte diese Freundschaft durch zweimalige Zerstörung von Persern und Lacedämoniern büßen. Die Überreste heißen jetzt Vlathi.

## Plaine de Platée.
(Prise du Cythèron.)

»Les Hellènes s'avancèrent le long du pied du mont Cythèron, passèrent près de Hisia sur le territoire de Platée; arrivés ici, ils se formèrent, près de la fontaine Gargaphe sur des collines peu élevées et sur un terrain inégal.« *Herod. IX.*

Platée, ville de Béotie, était située au pied du mont Cythèron, qui s'étend du septentrion au midi de la Béotie, dans une plaine arrosée par l'Asopos. Notre tableau la représente du haut du Cythèron, dont les branches bornent la scène. Cette plaine est principalement célèbre par la victoire, qu'y remportèrent les Lacédémoniens et les Athéniens sur le général perse Mardonius, que Xerxes avait abandonné à Salamis (en Grèce), après une défaite honteuse. Lorsque après la bataille les Athéniens et les Lacédémoniens se disputaient le prix principal de la victoire, on convint qu'il dévait échoir aux braves Platéens, qui avaient pris une part si glorieuse au combat.

Platée a toujours été une alliée fidèle d'Athènes dans toutes les guerres de cette dernière, et il lui fallut payer cette amitié par une double ruine, qu'elle essuya des Perses et des Lacédémoniens. Les restes s'appellent aujourd'hui Vlathi.

[illegible]



Храмъ Аполлона Эпикурейскаго

# Храмъ Аполлона Эпикурейскаго.

*Гора Котилій въ Аркадіи.*

Городъ Фигалія въ Аркадіи окруженъ горами, предъ нимъ вправо возвышается Гора Элакронъ, а влѣво гора Котилій. На этой горѣ находится мѣсто называющееся Басса, на которомъ стоитъ храмъ Аполлона Эпикурейскаго, (т. е. вспомоществующаго), самая крыша котораго каменная. Изъ числа всѣхъ многочисленныхъ храмовъ въ Пелопонезѣ, за исключеніемъ Тегейскаго, этотъ храмъ считается великолѣпнѣйшимъ, какъ по изящности камня, изъ котораго онъ построенъ, такъ и по гармоніи архитектуры. Иктинъ, тотъ самый зодчій, который воздвигъ Парѳенонъ въ Аѳинахъ, построилъ и этотъ храмъ, посвященный Аполлону въ ознаменованіе благодарности за пресѣченіе чумы разорявшей Грецію.

*Павзаній. VIII, 41.*

Къ сѣверо-востоку отъ Павлицы, занявшей мѣсто древней Фигаліи, видны и понынѣ остатки этаго храма, съ сохранившимися на нихъ прекрасными барельефами и другими украшеніями. Множество фризовъ и другихъ фигуръ, сняты и увезены въ Англію.

## Tempel des Apollo Epicurius.

**Berg Cotylium in Arkadien.**

„Die Stadt Phigalia (in Arkadien) ist ringsherum von Bergen umgeben; rechts zieht sich vor derselben das Gebirge Elakron hin, links das Gebirge Cotylium; auf diesem Berge befindet sich ein Ort, mit Namen Bassa, und dort ist auch der Tempel des Apollo Epicurius (d. i. des Helfenden), dessen Decke sogar von Stein ist. Unter allen Tempeln, so viele deren im Peloponnes sind, gilt dieser, mit Ausnahme des zu Tegea, für den prachtvollsten, sowohl was die Schönheit des Stein's, als die Harmonie des Baues betrifft. Iktinus, derselbe Baumeister, welcher den Parthenon zu Athen aufgeführt hatte, war auch der Erbauer dieses Tempels, welcher dem Apollo, als er bei einer verheerenden Pest der Noth abgeholfen, geweiht worden.

Paus. VIII. 41.

Noch jetzt erblickt man nordöstlich von Paulizza, das an die Stelle des alten Phigalia getreten ist, die wohlerhaltenen und mit schönen Reliefs verzierten Reste des Tempelgebäudes; wovon hier eine Darstellung geliefert ist. Mehrere Friese, nebst den Figuren, sind jetzt durch die, welche in neuester Zeit den Tempel entdeckten und näher untersuchten, nach England gebracht worden.

## Le temple d'Apollon Epicurien.

**Le mont Cotylium en Arcadie.**

»La ville de Phigalie en Arcadie est entourée de montagnes: à droite devant elle, s'étend le mont Elacron, à gauche le mont Cotylium. Sur cette montagne est un endroit nommé Bassa, où se trouve le temple d'Apollon Epicurien (c'est à dire le Secourable), dont la couverture même est en pierre. De tous les nombreux temples du Péloponnèse, à l'exception de celui de Tégée, celui-ci passe pour le plus magnifique, tant pour la beauté de la pierre que pour l'ensemble de l'architecture. Ictinus, le même qui avait construit le Parthénon d'Athènes, fut aussi l'auteur de ce temple, consacré à Apollon, en reconnaissance de ce qu'il avait délivré le pays de la peste.«

*Pausanias VIII, 41.*

Aujourd'hui encore on aperçoit au nord-est de Paulizza, qui a pris la place de l'antique Phigalie, les restes très bien conservés et ornés de bas-reliefs de ce temple, dont on voit ici le dessin. Plusieurs frises avec les figures en ont été enlevées et transportées en Angleterre.

*Гора Оленосъ въ Пелопонезѣ*



# *Гора Оленосъ въ Пелопонезѣ.*

Мы непрестанно бѣгущихъ вдоль поля широкаго гнали,
Всѣхъ истребляя, и пышные ихъ собирая доспѣхи,
Коней пока не пригнали въ Вупразіи, обильный пшеницей,
Гдѣ Оленійскій утесъ, и курганъ, Алезійскимъ зовомый.
Съ онаго поля Пилосцевъ назадъ обратила Паллада.

*Иліада XI, 753.*

Гора Оленосъ, о утесахъ которой повѣствуетъ пѣвецъ Иліады, составляла вѣтвь той цѣпи горъ, которая идетъ среди Пелопонеза, отъ горы Киллены къ сѣверу и раздѣляетъ Аркадію отъ Ахаіи. У подошвы ея лежалъ древній городъ Оленосъ, знаменитый въ исторіи Геркулеса, но находившійся уже въ упадкѣ, когда Ахайской Союзъ процвѣталъ еще силою и благоденствіемъ. »Оленосъ, — повѣствуетъ Страбонъ, — лежитъ между Патрами и Димой, но онъ уже пустынёнъ и одинокъ, и принадлежитъ Димойцамъ.« — Въ четверть мили къ югу отъ нынѣшней Палеи Ахаіи, видны еще нѣсколько развалинъ этаго города. Окрестности орошаются Пиромъ, значительнѣйшею рѣкою, текущею въ море въ Ахаіи; и эта рѣка называется нынѣ *Каменицею.*

## Berg Olenos im Peloponnes.

„Denn stets folgeten wir durch schildbestreute Felder,
Niederhauend den Feind, und stattliche Rüstungen sammelnd,
Bis wir zum Weizengefilde Buprasien trieben die Rosse,
Und zum Olenischen Fels, und wo Alesien's Hügel
Wird genannt, wo zurück uns wendete Pallas Athene.“

Homer. Ilias XI. 753 ff.

Der Berg Olenus, von dessen Felsen der Sänger der Ilias spricht, bildete einen Arm des Gebirgszuges, der, von dem Cyllene im Mittelpuncte des Peloponnesus ausgehend, nach Westen sich ausbreitet, und das alte Arkadien von Achaja trennt. An seinem Fuße lag die alte Stadt Olenus, die, in der Geschichte des Herkules bekannt, schon früher zerstört wurde, oder doch schon in Abnahme gekommen war, als der Achäische Bund in voller Blüthe da stand. Olenus, so erzählt Strabo, liegt zwischen Paträ und Dyme, aber es ist jetzt öde und verlassen, und die Dymäer haben das Land inne. Noch erblickt man Ruinen, eine Viertelstunde südlich von dem heutigen Paläo-Achaja; die Umgebungen durchströmt der Pirus, der ansehnlichste unter allen Küstenflüssen Achaja's, jetzt Kamenitza genannt.

## Le mont Olénus dans le Péloponnèse.

»Nous poursuivîmes l'ennemi au travers de vastes plaines, le frappant de nos épées, et ramassant partout de superbes boucliers, jusqu'au moment où nos chevaux foulèrent les champs de Buprasium près du rocher d'Olénus et de la colline d'Alésius; là Minerve nous arrêta et nous fit revenir sur nos pas.«

*Iliade. XI, 753.*

Le mont Olénus, des rochers du quel l'auteur de l'Iliade veut parler, formait une ramification de la chaîne de montagnes, qui part du mont Cyllène, au centre du Péloponnèse, s'étend vers le nord et separe l'ancienne Arcadie de l'Achaïe. Au pied de ce mont se trouvait l'antique ville d'Olénus, connue par l'histoire d'Hercule, et déjà fort échue, lorsque la ligue achaïenne florissait encore. »Olénus, dit Strabon, situé entre Patrae et Dymae, est aujourd'hui désert et en possession des Dymaeens.« On en voit encore quelques ruines à un quart de mille, au midi de Palaeo Achaïa. Les environs sont arrosés par le Pirus, la plus considérable des rivières de l'Achaie, et aujourd'hui appellé la Kamenitza.

# На ГРЕЦІЮ подписались у издателя

## по 1. Февраля 1837 года:

*Айкановъ, И. А.*, Маіоръ въ Видзахъ.
*Алалексинъ, А. К.*, Предводитель дворянства въ Ковровѣ.
*Алмиринскій, М. М.*, въ Владимірѣ на Клязьмѣ.
*Бекманъ, В. А.*, Оренб. Губ. въ Златоустовскомъ заводѣ.
*Висленевъ, Н. А.*, въ Твери.
*Вишневскій*, Г. Полковникъ и Командиръ Житом. Егер. полка въ кр. Хотинѣ.
*Волоцкій, М. А.*, въ Вологдѣ.
*Гафенко, К. Е.*, Уѣздный судья въ Хотинѣ.
*Гербель, І.*, Г. Артиллеріи Генералъ-Маіоръ въ г. Глуховѣ.
*Гоппе, Ѳ. Н.*, въ Старой Шемахѣ за Тифлисомъ.
*Горбенко, М. Н.*, въ Бобруйскѣ.
*Гороховъ, А. М.*, въ Тобольскѣ.
*Горсевановъ, Н. А.*, въ г. Изюмѣ.
*Готовцова, Наталья Александровна*, въ г. Галичѣ.
*Грембецкій, С. Н.*, въ г. Сѣвскѣ.
*Девіеръ, Графъ М. Д.*, въ г. Валуйкѣ.
*Демьяновъ, В. І.*, Губ. Почтм. 5 класса въ Костромѣ.
*Дюнантъ, М. А.*, Команд. 2 батар. 19 Арт. Бригады въ Царскихъ колодцахъ за Тифлисомъ.
*Жукановъ, А. Г.*, Инж. Подполковникъ въ Бобруйскѣ.
*Зарудный, П. А.*, въ Изюмѣ.
*Зигель, А. Х. фонъ*, Ооберъ-Бергмейстеръ 7 класса, Оренб. Губ. въ Златоустовскомъ заводѣ.
*Іеронимъ*, Архимандритъ и Настоятель первокл. монастыря въ Свіяжскѣ.
*Игнатьевъ, П. А.*, Фл. Кап.-Лейтенантъ въ Череповцѣ.
*Карташевъ, И. Ѳ.*, въ Нижнемъ Ломовѣ.
*Кіевское Академическое Правленіе* въ Кіевѣ.
*Корсаковъ, М. М.*, въ г. Буй.
*Крутенъ, К. Э.*, въ Тифлисѣ.
*Кутлубицкій, Н. О.*, Г. Ген.-Лейтенантъ въ г. Арзамасѣ.
*Куколь Яснопольскій, Н. А.*, Ротмистръ въ г. Сумахъ.
*Литовъ*, книгопродавецъ въ Кіевѣ.
*Лонгиновъ, Н. М.*, Г. Дѣйств. Ст. Совѣтникъ въ г. Изюмѣ.
*Лошкаревъ*, Г. Стат. Совѣтникъ въ г. Мозырѣ.
*Мазаракій, И. С.*, въ Николаевѣ.
*Марковъ*, Г. Ком. коп. л. № 6 бат., 3 Гр. Бат. въ г. Старой Руссѣ.
*Мещерскій, Князь В. Ю.*, Орлов. Губ. въ г. Сѣвскѣ.
*Приклонскій, Н. Г.*, Предв. Двор. въ Рязанѣ.
*Сафоновъ, Н. П.*, Тульской Губерніи въ г. Ефремовѣ.
*Спѣшиловъ, Н. Я.*, въ Кяхтѣ.
*Травинъ, А.*, въ Богучарѣ.
*Тревубовъ Е. В.*, въ Гавріиловомъ Посадѣ.
*Фоминъ-Бакулинъ, Н. Н.*, въ Ярославѣ.
*Шестаковъ, Я. Ф.*, въ г. Соликамскѣ.
*Штеричъ, П. М.*, въ г. Купянскѣ.

## *Опечатки.*

На стран. 21, въ строкѣ 5, вмѣсто XIV, напечатано IX.

На картинкѣ представляющей Парѳенонъ *въ настоящемъ его видѣ* выгравирована надпись принадлежащая къ картинкѣ на которой изображенъ Парѳенонъ *ресторированный*.